解體新書

序圖

刻解體新書序

阿蘭之國精乎技術也凡人之殫心力盡智巧而所爲者宇宙無出乎其右者也故上自天文醫術下至器械衣服其精妙工緻無不使觀者爽然生奇想焉於是乎舶獻琦貨互市乎四海皆日月所照

慶應義塾圖書館

霜露所落皆無所不至焉雖則造化之大豈非奇哉我東方名彼者于今數百年矣其隷屬我也　官構邸於崎陽而館之爲置譯官協辭達志通欲成利以歲三月謁　官於東都獻方物也由是我就譯家而學彼天文醫術者固爲不少焉然彼之所傳書之與言我耳目之所不慣率不易曉解也或好名自高之徒曰吾好蘭書雖一二叩諸譯家其終也徒以爲孟浪不中道而廢者亦固不少焉或從譯家而學其術雖習之久爲之熟臨書之與言

則眴若看過者復固爲不可爲余生乎譯家繼箕裘自丱習於其事左右所之將逢其原然至其事理之変奧彼精工而所進者雖余不易窮詰也先是中津官醫前君良澤者問余乎壽陽余視之豪傑士也其學之也黽勉孜孜終不倦余感其篤好盡所蘊而傳爲爾後出藍之器不啻爲及其歸而歸乎東都與一二同好士益鑽厲不已云余每與蘭人來乎東都輙就館而謀且引同好士懽於余宿留之際對晤以爲常歸則千里書致慇懃也余乃謂東都人物

淵藪也然都下之俗固好浮華務奇多釣名牟利者也今也余於前君雖舊相識其他是行路也然則徒申慇懃者恐不免也吾豈心懂之哉漫不之省者數年矣今茲癸巳之春復與蘭人來於東都前君亦引同好

士而問余慇懃如故中有若狹官醫杉君玄白者出其所著解體新書示余且謂曰翼也從良澤氏遙稟承先生之緒教乃就蘭書中取其解體之書讀之從而解從而譯遂得以臻虜斯也不亦悦乎伏願一

得歷先生之電覽而質其疑則死且不朽余受而讀之詳覈明晳其事言按諸彼無一差忒焉乃感其篤好如斯不覺泫然淚下遂喟然廢書而歎曰嗟乎至哉斯舉也我東方與彼者數百年矣其際

學者何限然學者不能咸譯之者亦拙於文是以未嘗有條理而能知斯道乎世者也今二君以豪傑之資篤好之志盡其心力智巧而臻虖斯矣由此以往世醫之有志者因以知保物之所生毓百骸之所在而施厥術則上

自王侯下至烝庶凡有生氣者庶幾將不夭其天年也且後之志斯者由此而讀彼則勤思過半矣嗟乎至哉二君之有功乎斯也實天下後世之德也今而後我東方之人始知蘭人之精於醫大有益乎人也嗟乎至哉斯舉也千古以來未有如二君者也呼向者以爲鈎名牟利者之過矣之二君上勉旃二君耳稱曰是非我功也誠先生之德也敢請得先生之一言而弁卷首永以爲榮也余謝曰章也情夫

幸以諸君之強為曹丘生於我得與斯盛舉也深以慙恧如以鄙緯形纖其側章何敢況斯書之行揭日月則天下自知其貴重也章何得而以光價斯書乎二君不可遂記余所以識二君之因以為序

安永二年癸巳之春三月

阿蘭譯官西肥

吉雄永章撰

永章之印

耕牛

甲午孟春東江源鱗書

東江居士

自序

丹都止夫（地名）王學校大醫學藥醫窮理學與般亞單闕兒武思撰

嘗有亞爾馬泥亞國人所著之解體書。皆用其邦語。書肆携其再刻者来。請余改之國語者。十年於茲也。余亦欲爲學斯道者改焉。博求其類書。未見其說之詳者。爲之費金帛者。不爲尠焉。或就學校。謀之諸子。

復無與之者。於是余退而起業以著此小冊。蓋此書者要便讀故說形體内景而為序次如左。一擧用。二說形狀三說所在四說附屬者五說所屬者六說居内者。七說部分八說所主毎條示符以令易通曉也。別附圖示符者。欲使學者讀之視之以明人身也又取異邦解體諸本旁註之解其難明者且註間設係及正文間示小符者。

便相照讀也。夫此書者初說人身之全者次說頭胸腹。及内景與其部分之附屬者也皮者一身無異故於頭說焉。二十六七二篇。余所發明而圖亦新製者也。其他之圖間有自製者。即解體而寫眞者也。二十二篇。奇縷管之圖嘗誤其屈曲之狀以今傍圖者為是也。既已其圖全成也。正經二年之久矣。謹說學之者。庶幾無疾病。僕亦

無恙明哉。天生人如此。此書之所説。學者明形體内景者。亦天之德也。

和蘭開國来一千七百三十一年

若狹侍醫　杉田翼　謹譔

凡例

一　斯書。譯和蘭人與般亞單闕兒武思所著打係縷亞那都米者也。斯方二百年來。乃和蘭人。就受厥毉術者多矣。然僅一二學其療法。以爲糊口之資焉。豈至讀其書修其業乎哉。蓋和蘭之國。精乎技術。知巧之所及。無不致者矣。而速有德乎四海者。毉爲最焉。唯以其言語侏離。文字曲釘。作用異常。雖有善書良法。天下靡得而稱焉。我家世傳而業厥瘍毉也。復藏其邦書矣。余

繼箕裘。自童丱習慣其事。因得窺其書也。然素罕覯之書。至乎其艱奥難解者。竟無由質訪焉。望望焉似瞽師之索相者矣。於是乎幡然別取漢土古今之醫籍而讀之。囘復鑽味茲年矣。尋究其療方論説。則穿鑿附會。牽强踈鹵。欲晰之彌暗。欲匡之彌謬。無可一以寓諸庸焉。芒芒乎若邯鄲之學步者矣。蓋蘭書之所難解者。不過十之七。而漢説之所可采者。則不過十之一耳。遂又專精乎家學。而不問厥它也。迨乎近時余之術行。而疾人索治日盛。重有槩乎夫二者也。乃旁求獲一二知己焉。於是乎稍稍取其方書。優柔厭飫。相諏相洛。玩愒居諸之際。正得以冰釋理順焉。而后嘗試諸事之與物。則左右取之。能逢其原。章章乎明如觀火矣。因取解體之書。依其成説。解割而視。則無一所失焉。臟府竅關骨髓脉絡。始得識其位置整列焉。豈不愉快乎。以是觀漢説。則其前者近于是。而後者不遠于非也。唯靈樞中有解剖而視之語。則

漢人古必有其法焉。後人不得其傳。徒信糟粕而爲無瞀之言。數千年來竟不識真面目。豈不哀哉。按解體瘍科之要。不可不知焉。諸證之所在。外此而無可知焉。蘭人之致精巧。亦昉乎斯。故欲能進于毉焉者。苟非淵源于此。則決弗能也。而我方之毉恬不之省者。果何心哉。宜矣其不成刮骨之功也。余故於蘭書之中。特拔是爲翻譯範初學。傘轍一定。聽明以生。過此以往。生死肉骨之妙。庶可得而至焉。嗚乎余業之及于斯。實藉天之寵靈也。豈人力之所能致乎哉。天下之有心乎斯道者。則我竊自比郭隗矣。如以是受四方之譏。所不辭也

一亞那都米。譯解體也。打係縷譜也。故今題曰解體新書

一原本有注。今取關涉于形體者譯之。他皆略焉

一斯書。條例一依原本。不必改也。如曰其屬之者。而下一字并書者。又曰屬之者下一字并書者。宜爲一章讀焉。凡此類與和漢

古今之書籍異例者。要不亂厥真也。讀者思諸

一　解體之書。最重燭圖譜而讀焉。故各條必有圖。共記符印以便觀覽也。讀者冝相燭而看也。勿忽諸

一　原本符印。皆用其國字。今易彼以此。最便觀覽也

一　斯書所載圖之與說。皆挍勘和蘭解體諸本。最取其明了者而謄之。今易通曉也。其所取圖之書目則

木　東米私解體書（官醫桂川法眼所藏）

火　武蘭加兒解體書（同）

土　加私巴兒解體書（翼所藏）

金　故意的爾解體書（同以羅甸語記）

水　安武兒外科書解體篇（中津侍醫前野良澤所藏）

是也。其所取說之書目則

加私巴兒解體書（官醫桂川法眼所藏以羅甸語記）

苛私林牛私解體書（官醫山脇法眼所藏）

武蘭加兒解體書異本（中津侍醫前野良澤所藏）

巴爾靴負解體書（我藩侍醫中川淳菴所藏）

抜爾詩都私解體書　同

米私計爾解體書（處士石川玄常所藏　亜爾馬泥亜國之書）

是也。今所取圖書目上皆記符印者。令讀者便相燭而看也

一原本之圖。其微細不可見者。盡以顯微鏡臨摸之

一凡事難解者。皆於和蘭解體諸本。及禽獸艸木譜。及天文地理器械衣服等之書內。參考而注其下。或取其說作之解。傍書以便讀者

一譯有三等。一曰翻譯。二曰義譯。三曰直譯如和蘭呼曰価題驗者。即骨也。則譯曰骨。翻譯是也。又如呼曰加蠟假価者。謂骨而軟者也。加蠟假者。謂如鼠囓器音然也蓋取義於脃軟。価者価題驗之略語也。則譯曰軟骨。義譯是也。又如呼曰機里爾者。無語可當。無義可解。則譯曰機里爾。直譯是也。余之譯例皆如是也。讀者思諸

一西洋諸國所稱支那者。即今清國也。吾邦振古多稱曰漢若唐也。元陶元儀輟耕錄

一　清廖瑜璣正字通序皆稱漢也。今倣效二氏。一切稱曰漢。非東西兩漢之謂也

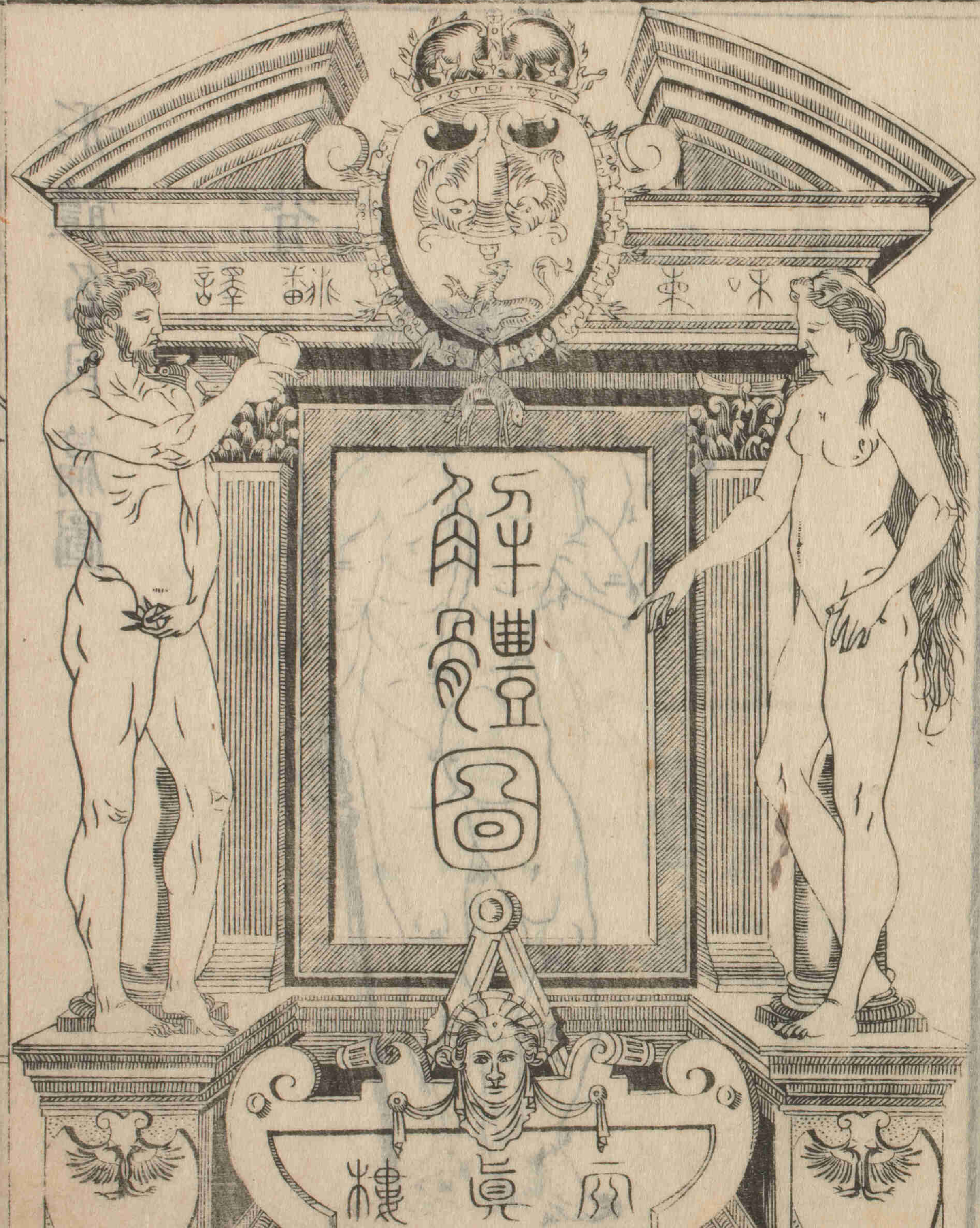
一　斯書所直譯文字。皆取漢人所譯西洋諸國地名。而合諸和蘭萬國地圖相參勘。集以譯之。傍書倭訓以便讀者也。一不用臆見也

一　格致一篇。擧豎之所最者也。故以蘭語記名目。注以譯語。偏便學者也。其他門脉之類。間記蘭名者亦宜效此

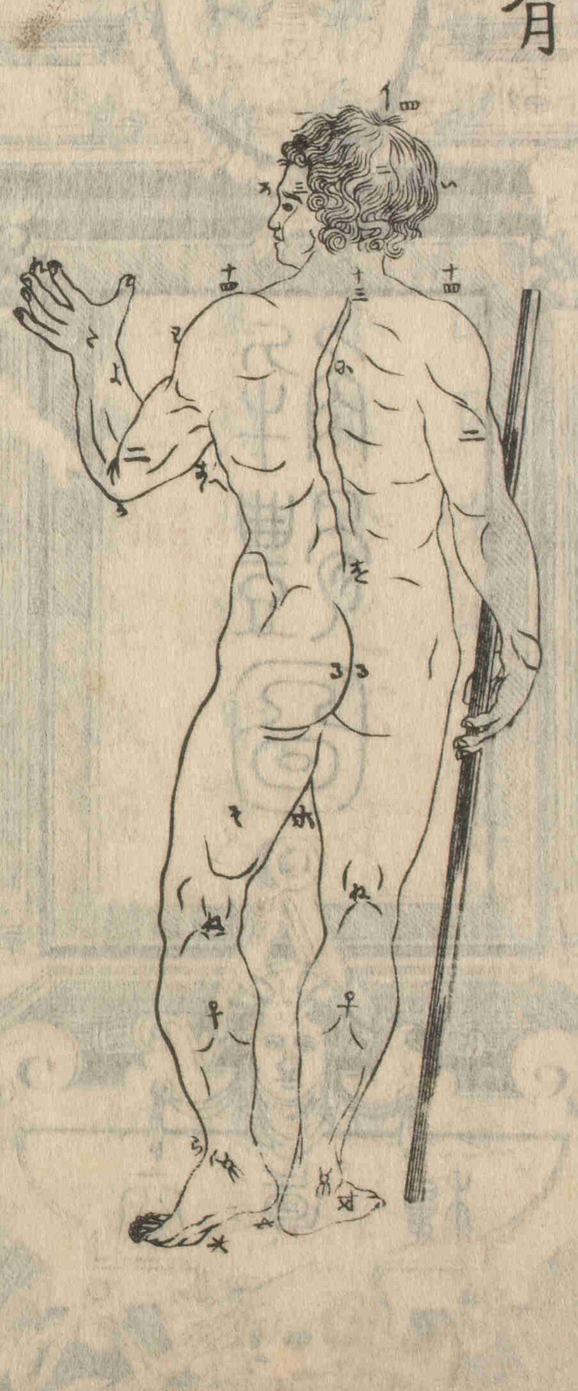
一　凡讀斯書者。宜改面目也。漢土古今之醫

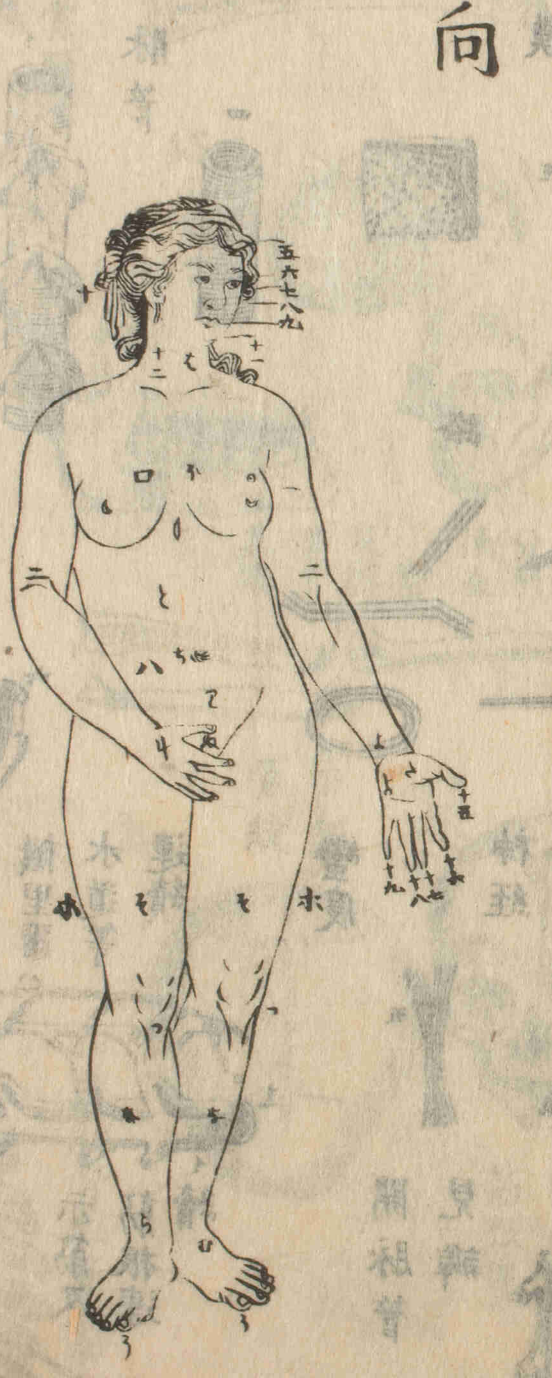
家。説藏府骨節者。不爲不多焉。而其古者間有窺一斑者焉。雖漆桶掃帚。亦可取也。至乎後世馬玄臺孫一奎滑伯仁張景岳輩。所論三焦推節者。皆相齟齬。唯阿其所好。臆度傳會。千古遂不歸一也。吁鹵莽亦太甚矣。夫臟府骨節。其位置有一所差焉。則人以何乎立。治因何乎施。斯方先輩欲發明之。間有解割而視者焉。然痼乎舊染之際。見厥藏骨與舊説左者。則徒以孤疑殆類燕人忘燕焉。卒不能臚分。以歸滅裂

也。又或震然揭旗鼓。亦皆不知解體之法徒屬孟浪。豈不閔乎。惜哉世雖有豪傑士。汚習惑乎耳目。未能披雲霧而見青天也。故苟非攺面目者。則不能入其室也。嗚呼人有能有不能。余之不才。斷斷無它技。唯獨於斯業。專精得以明之。誠無慙乎古之人。而其所權輿。要在攺面目也。如與余同志。從事于斯。則庶乎得而至也。雖然余不嫺乎文辭。故於斯書。姑達其意而已。讀者如有不解者。追余之生質訪之可也



形體名目篇圖

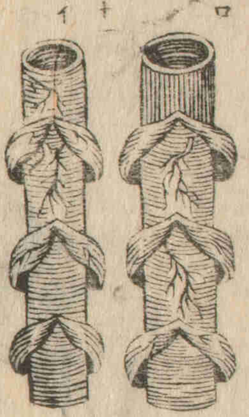




格致篇圖

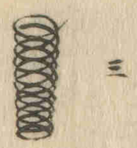
此截斷集當格致者

示纏動血二脉者

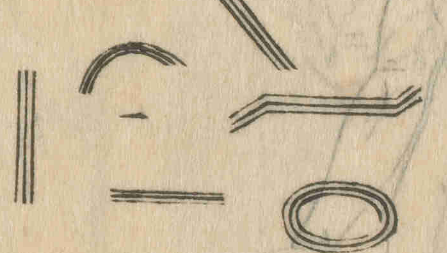


脉管

膜

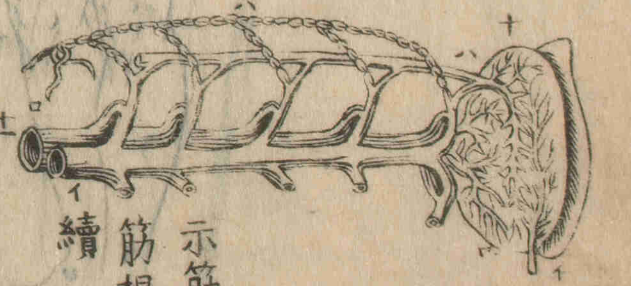


絡

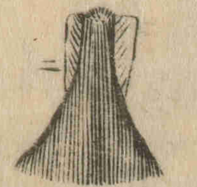


示剛骨軟骨連續

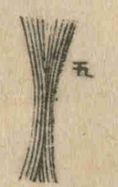
示動血二脈之細絡及機里爾水道等連續



神經



彎度



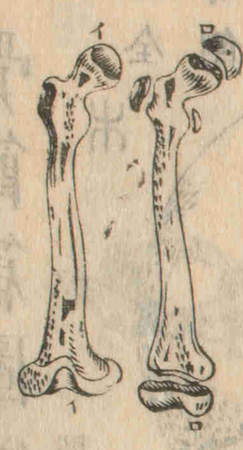
開脉管見瓣

示筋及筋根連續

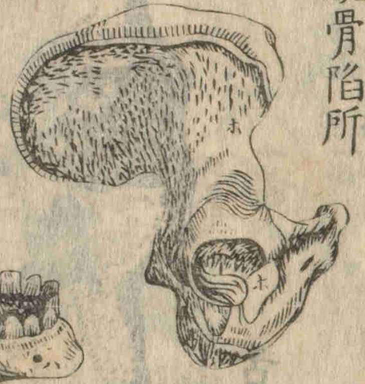
骨節分類篇圖

剖骨見髓空

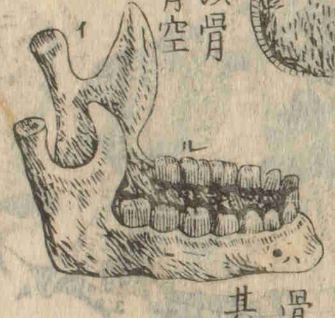
剖髀骨頭見其裡



示髖骨陷所

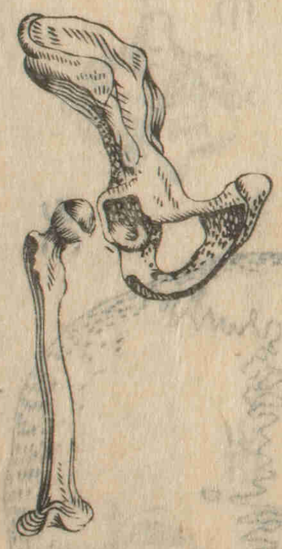


示下頸骨頭及骨空

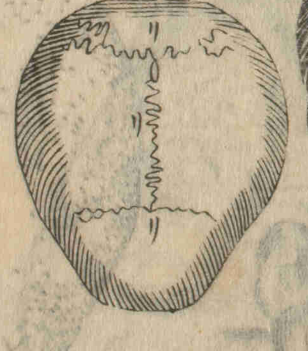


分別撓直二臂及膞骨示其機

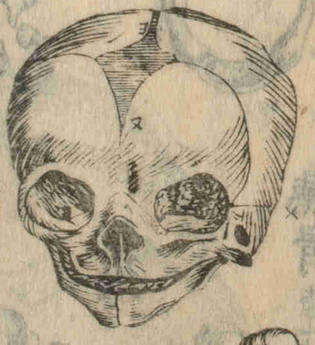
示髖骨相抻



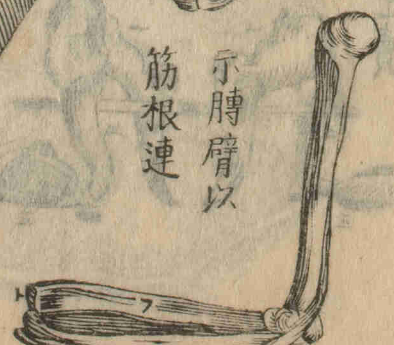
示頭骨縫



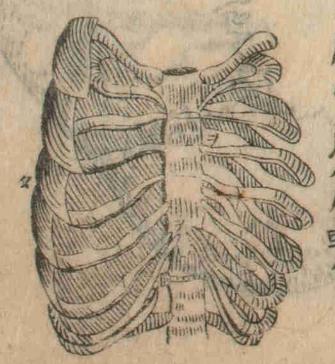
示頭骨直縫及以膜包



示膞臂以筋根連



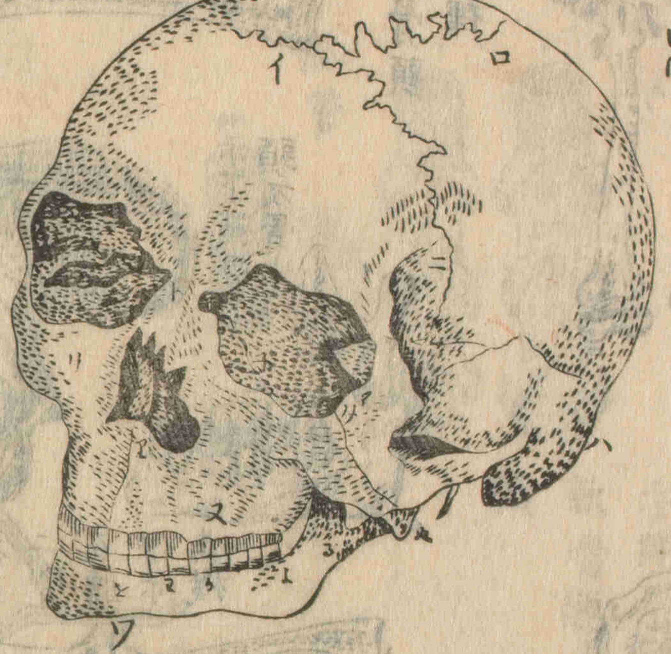
示肋骨以筋繫



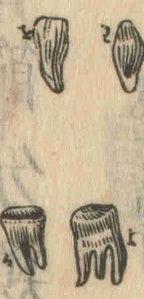
骨節篇圖

（此圖宜與分類篇圖照視）

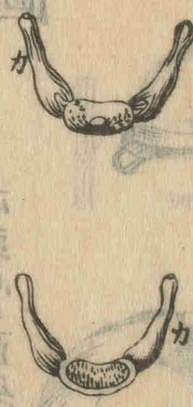
頭全骨側面



齒牙

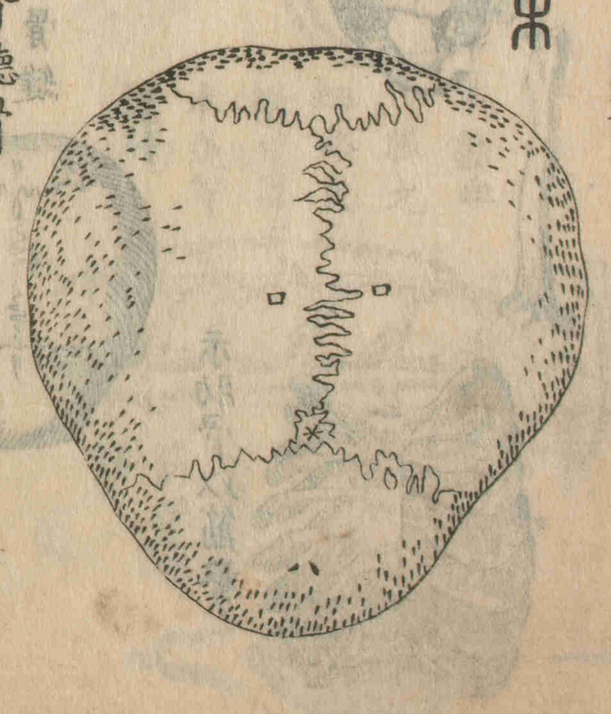


舌骨仰伏

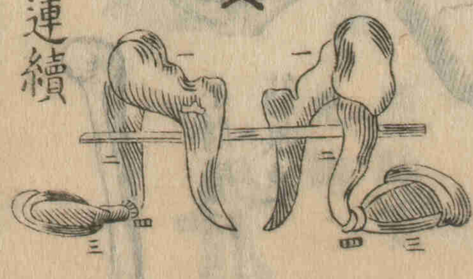


分聽骨

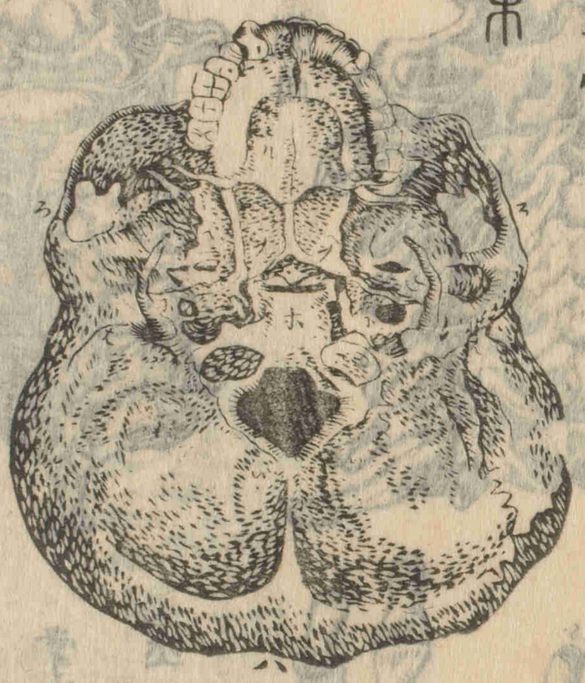
巓頂



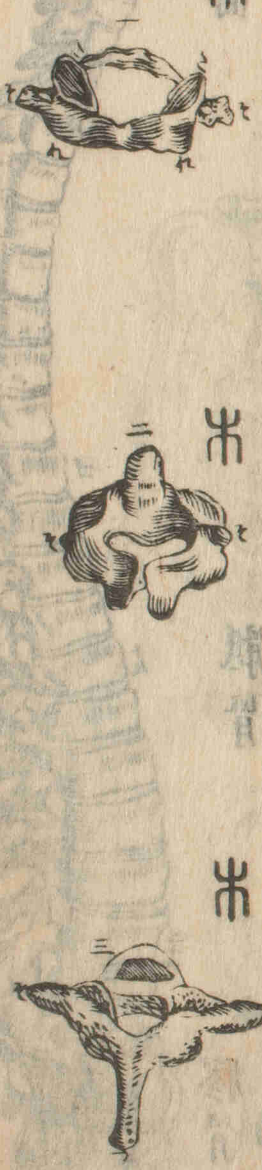
聽骨連續



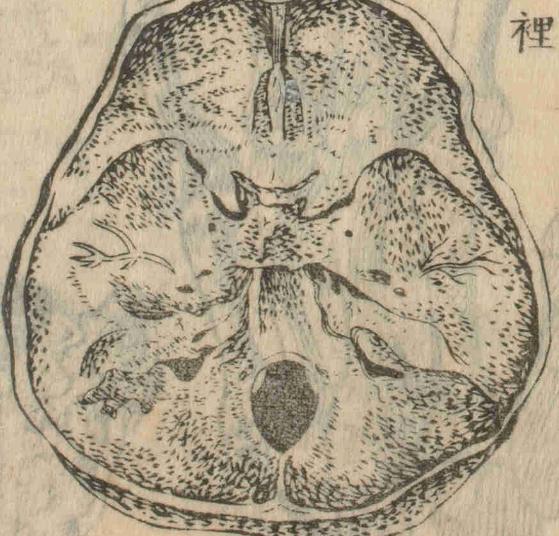
仰頭骨



分椎骨

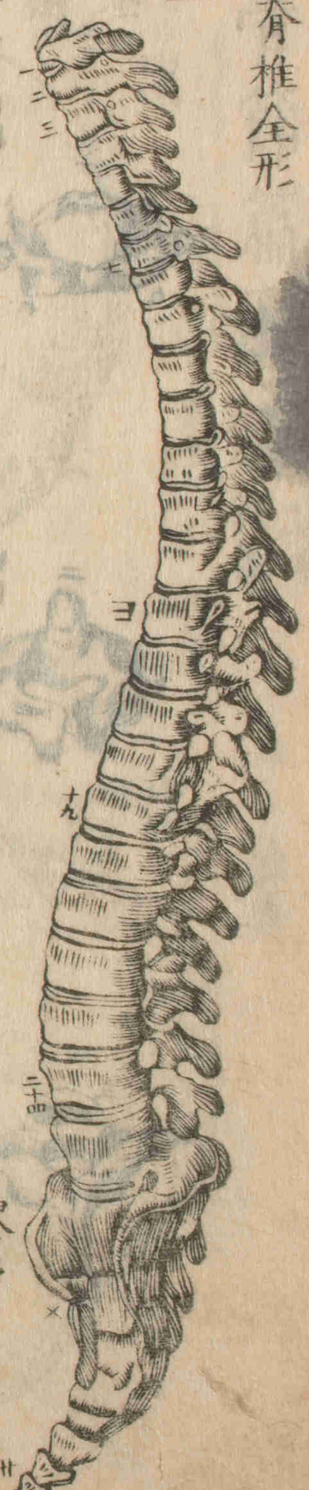


頭骨中斷見其裡



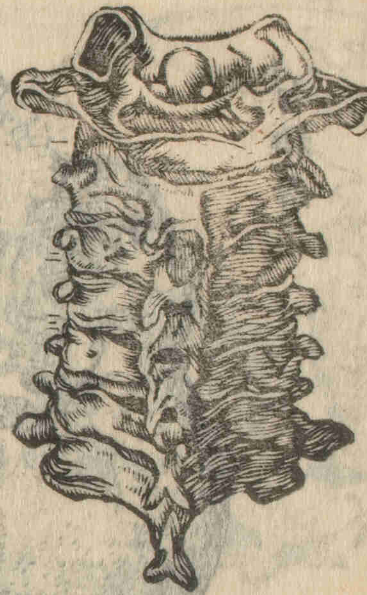
㞢

脊椎全形



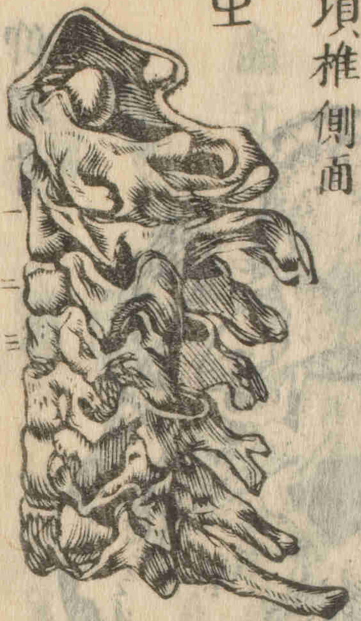
㞢

項椎背面



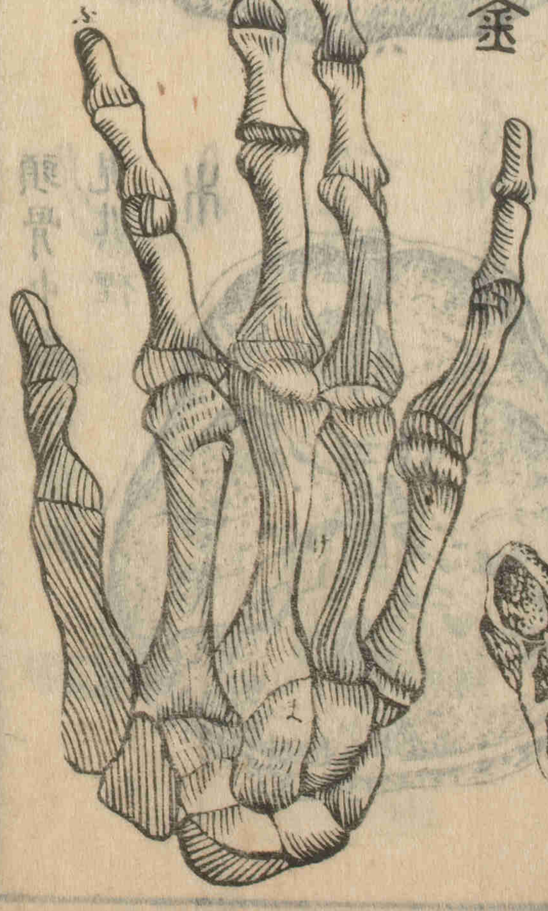
㞢

項椎側面



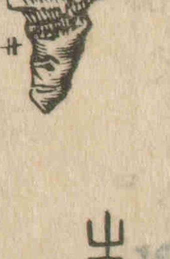
金

掌指骨



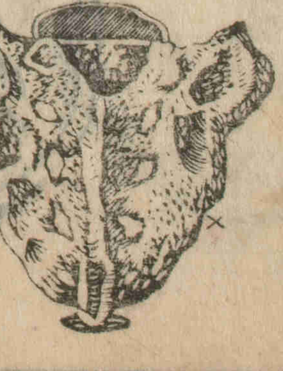
㞢

骶骨



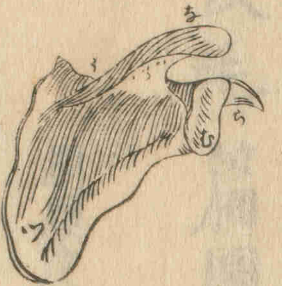
㞢

膠骨



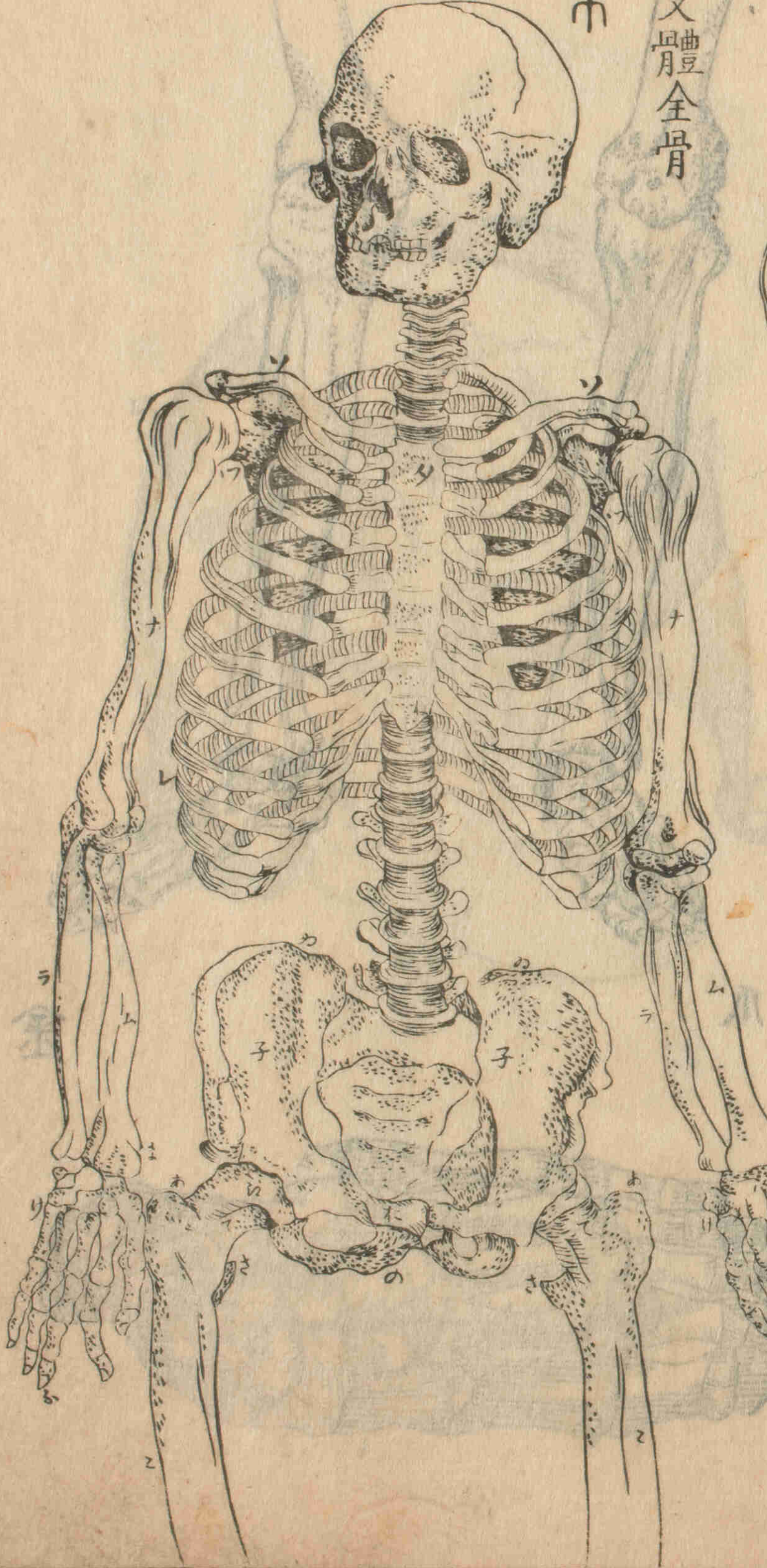
胛骨

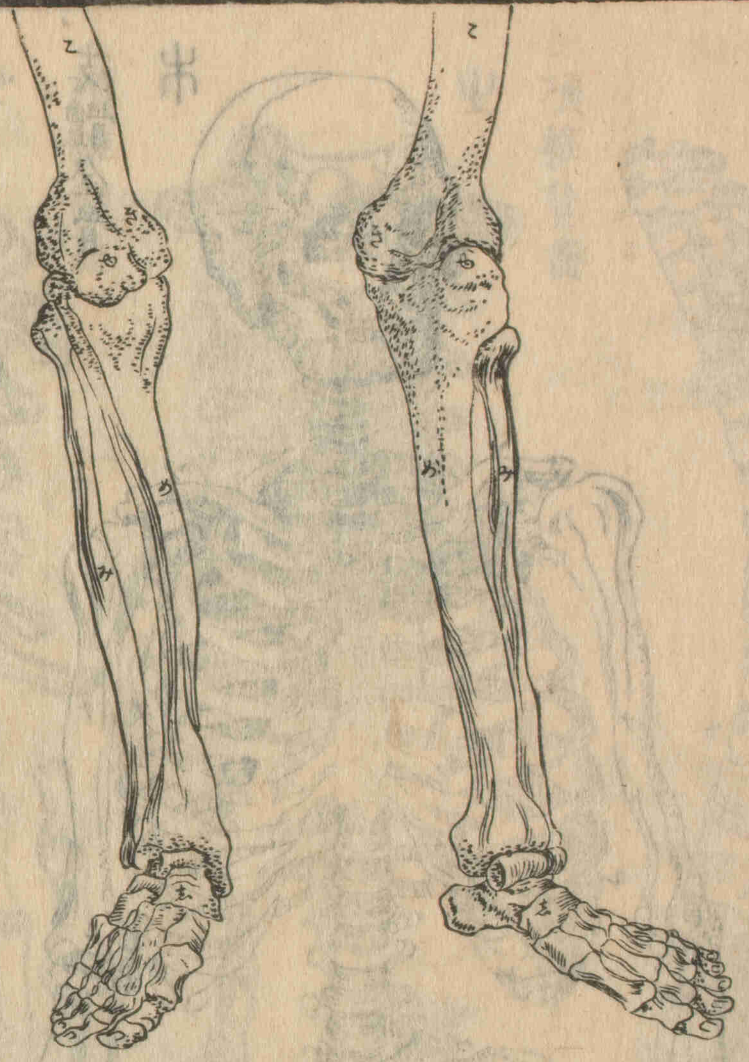
朩

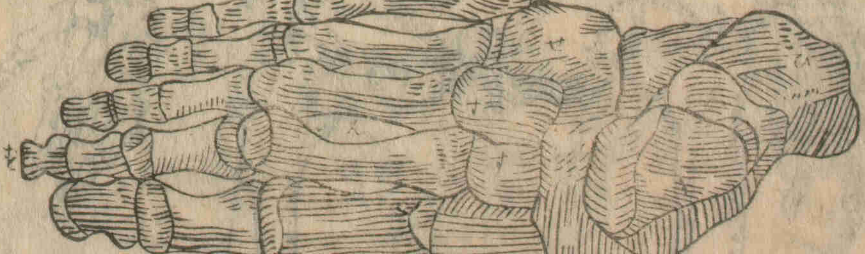


支體全骨

朩

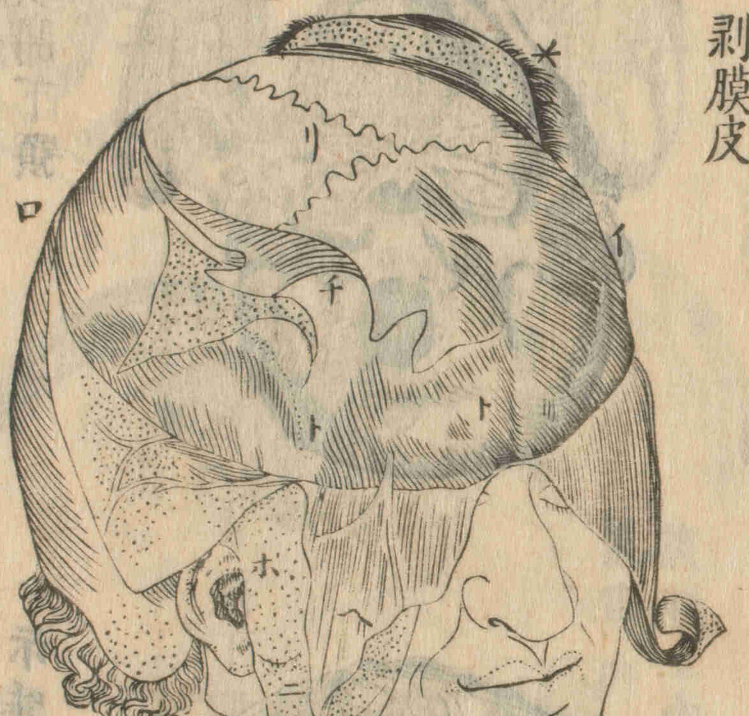


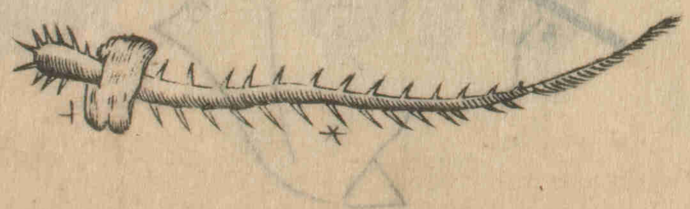




足跗及指骨

皮毛篇圖

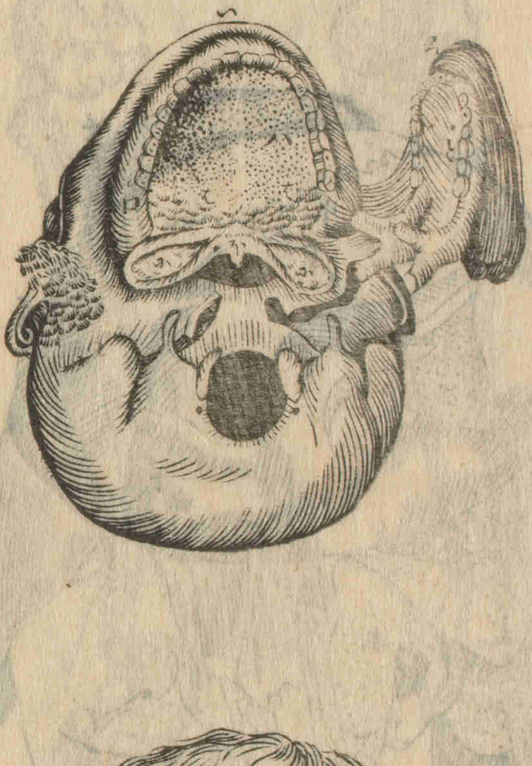




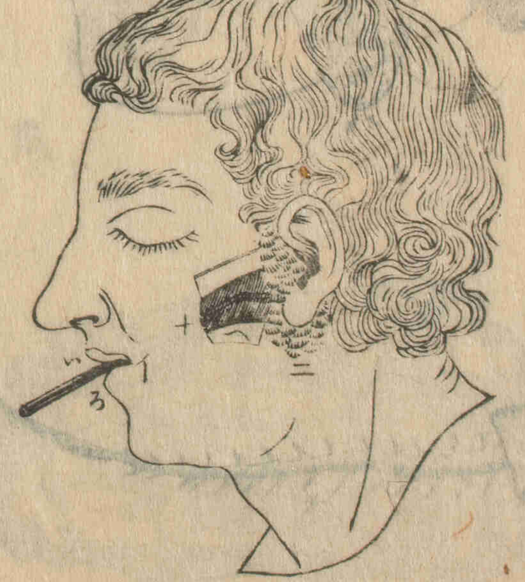
以顯微鏡視髮

脣口篇圖

仰頭開下顎

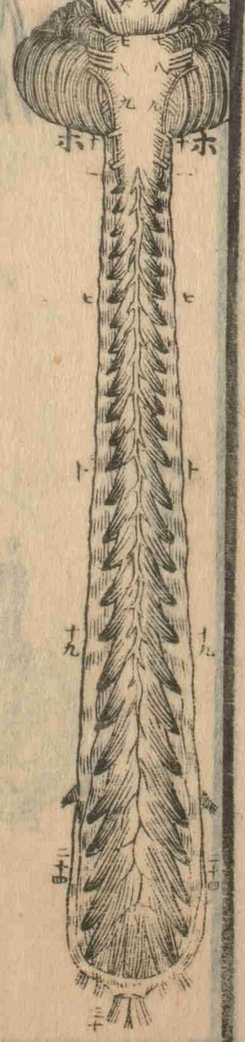


示唾管

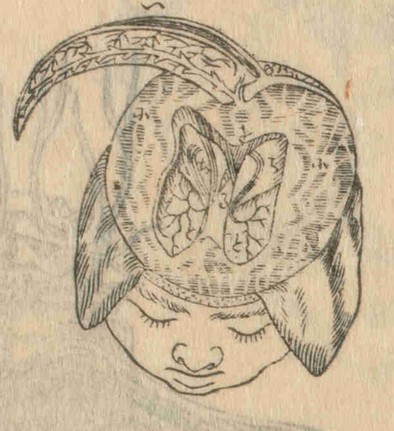


神經篇圖

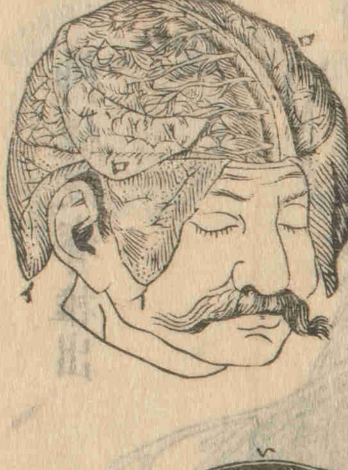
示神經從頭下脊髓



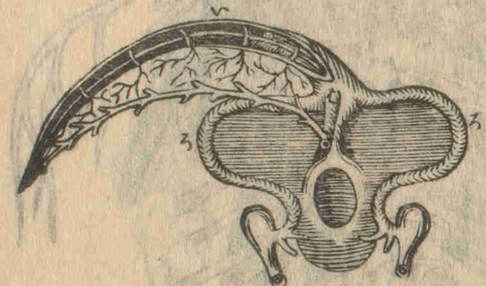
開鑛管見脳髆



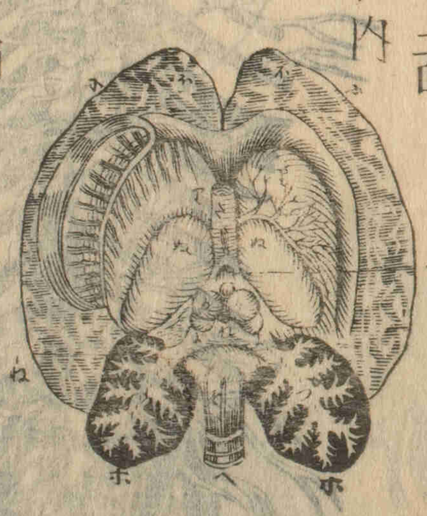
剥皮膜見血道



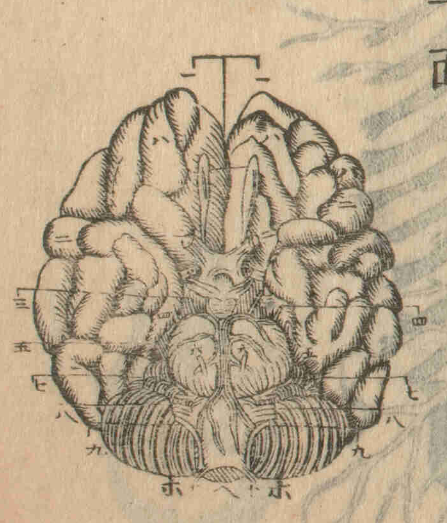
四管連續

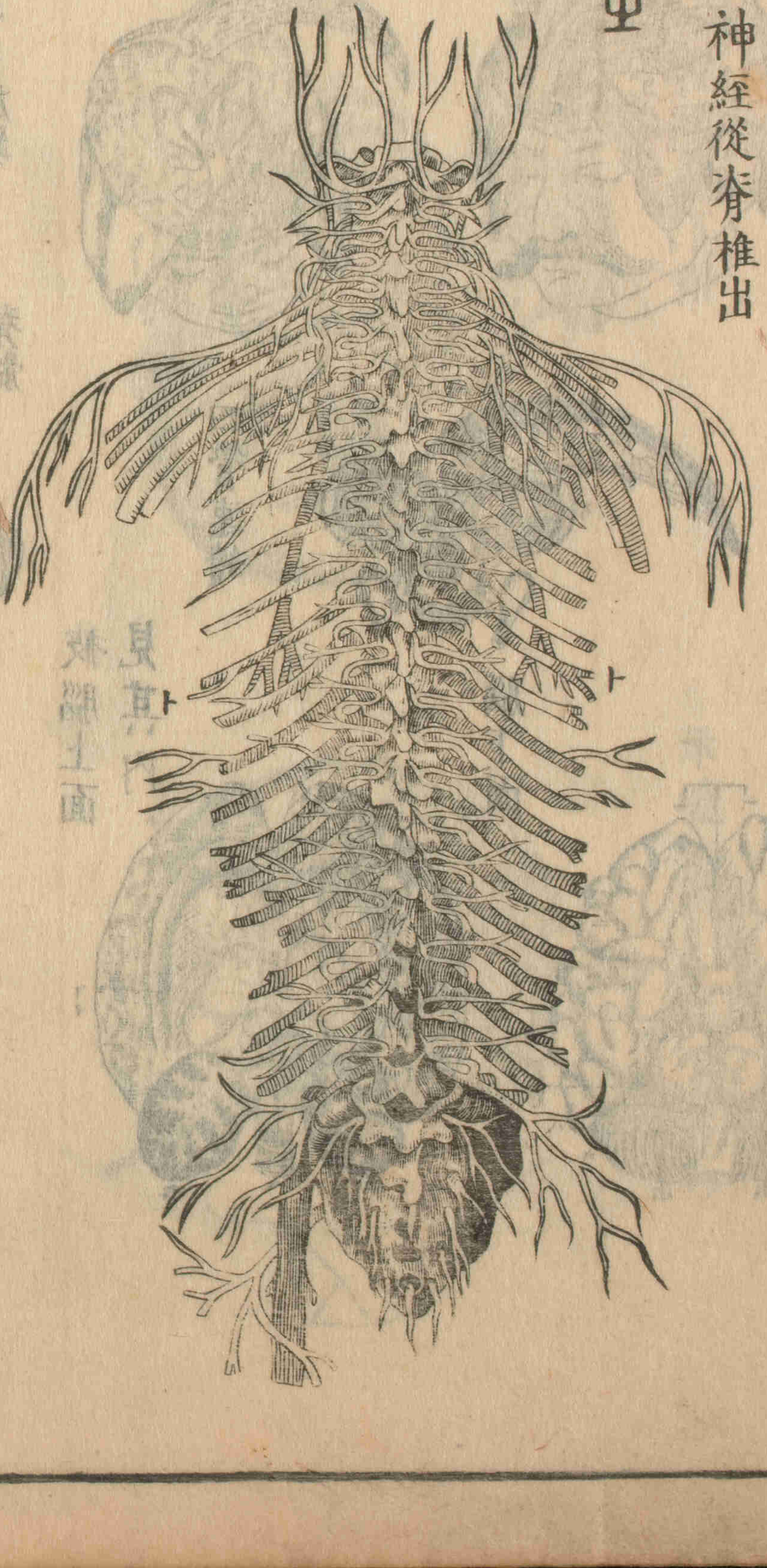


披脳上面見其内



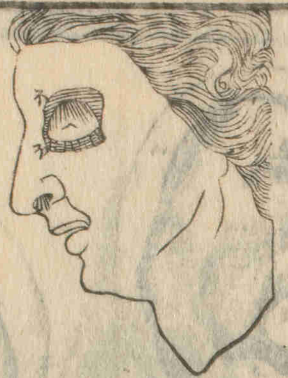
脳下面



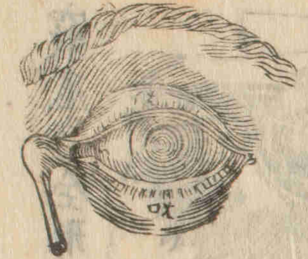


神經從脊椎出

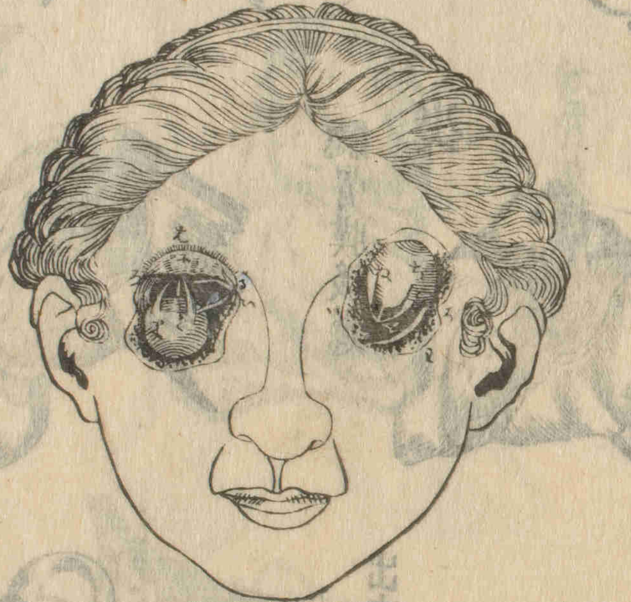
眼目篇圖



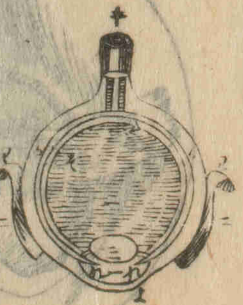
示眼胞筋



示涙管及機里爾

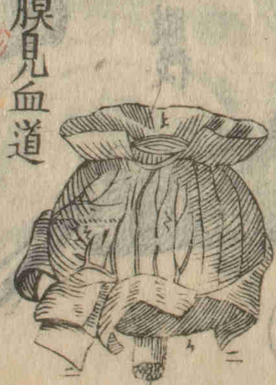


示諸目系



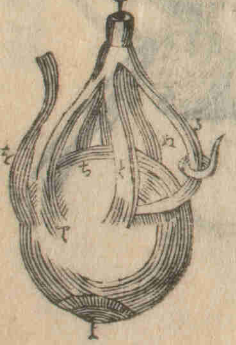
剖眼見諸液

ハウ　ワル　ワカツ　サク



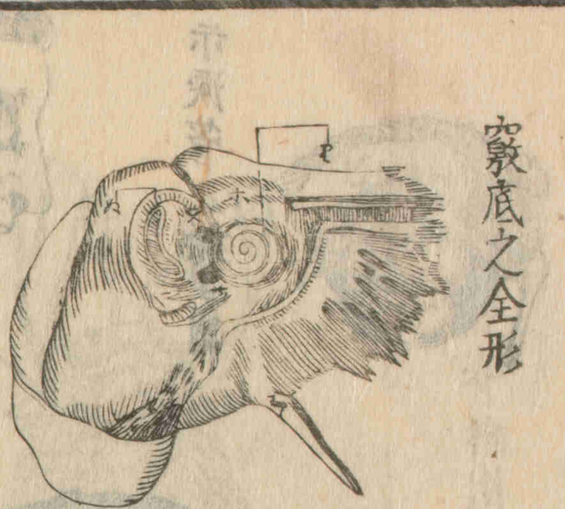
剥膜見血道

ヤブル　ヒミトク　ヲトス　サク　ケヅル　ハジ　[illegible]

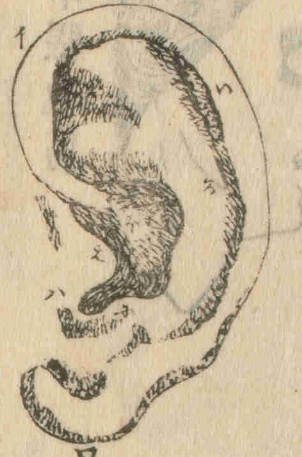


眼球全形

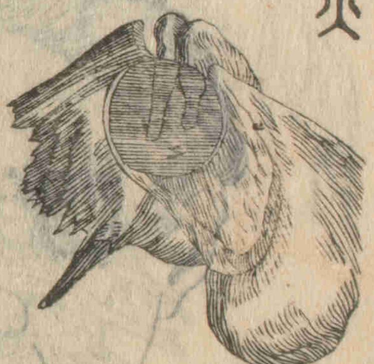
耳篇圖



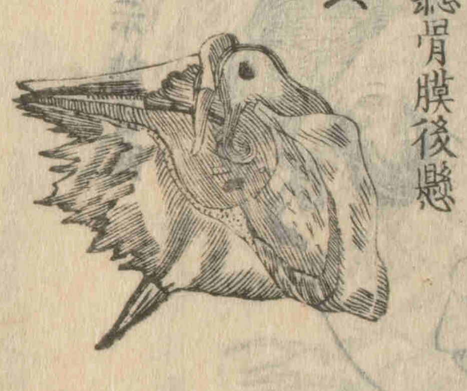
竅底之全形



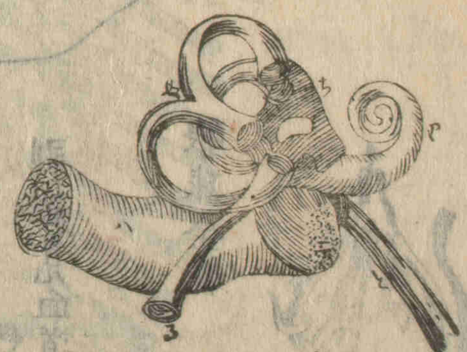
外表之全形



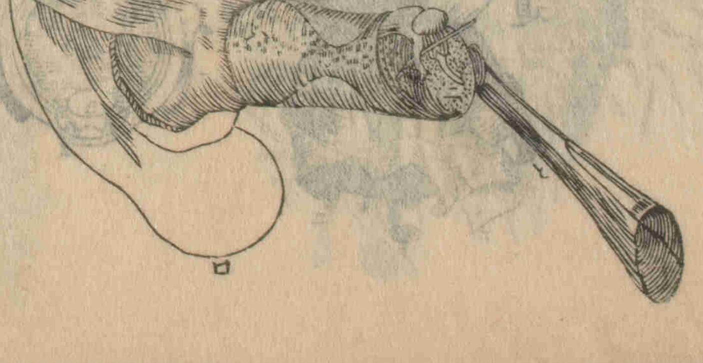
聽骨隔膜懸



聽骨膜後懸

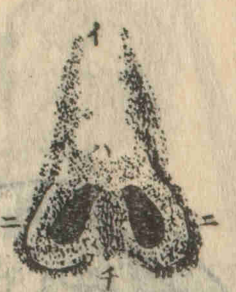


斷諸管見其竅

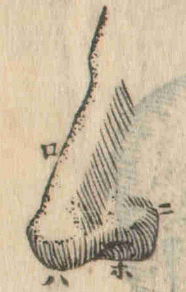


出竅管見膜後

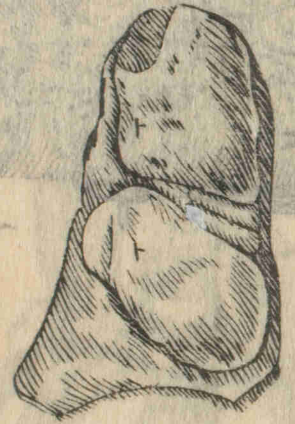
鼻篇圖



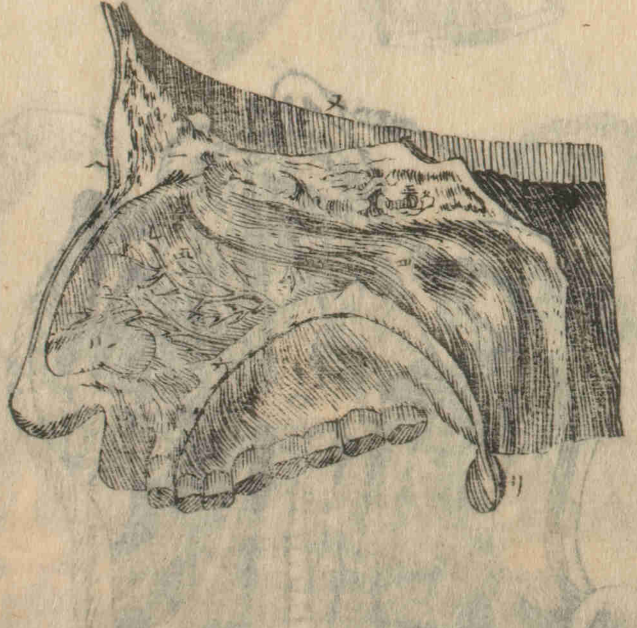
仰面



側面

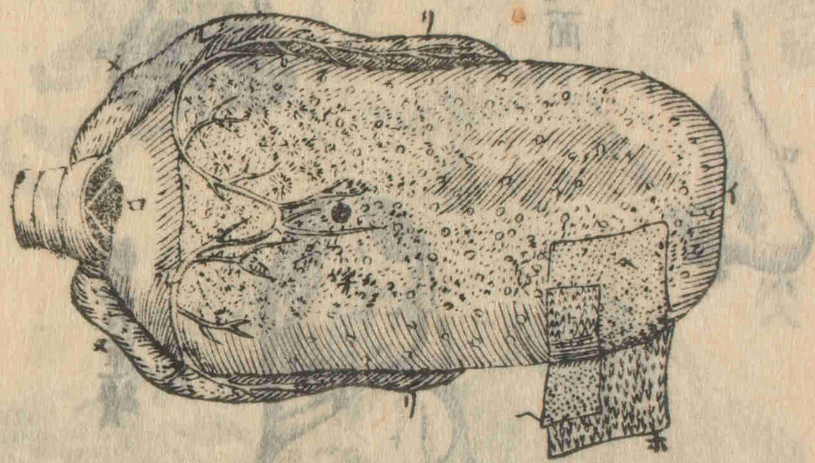


軟骨連續

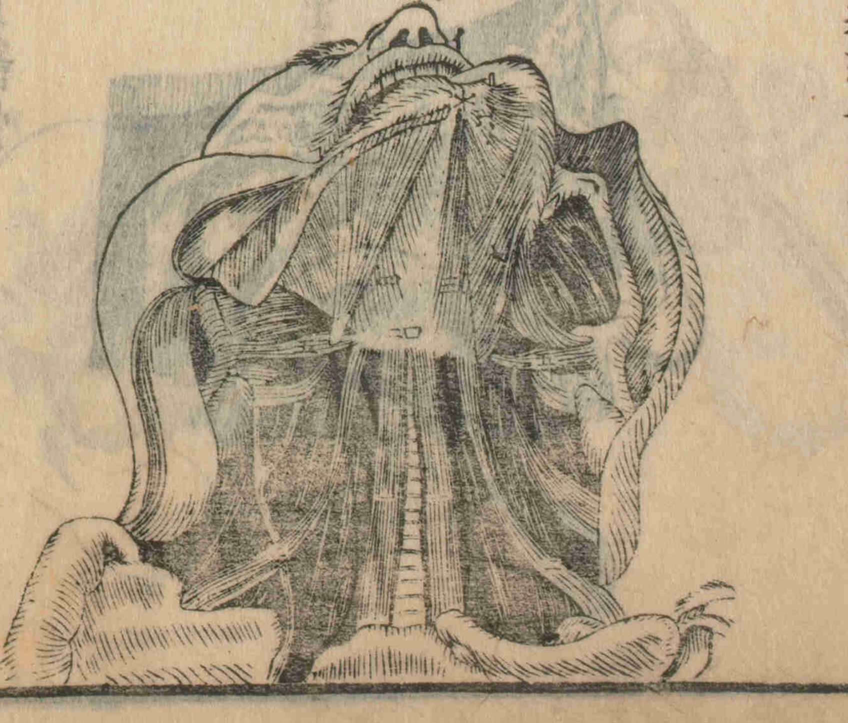


剖見諸骨

舌篇圖

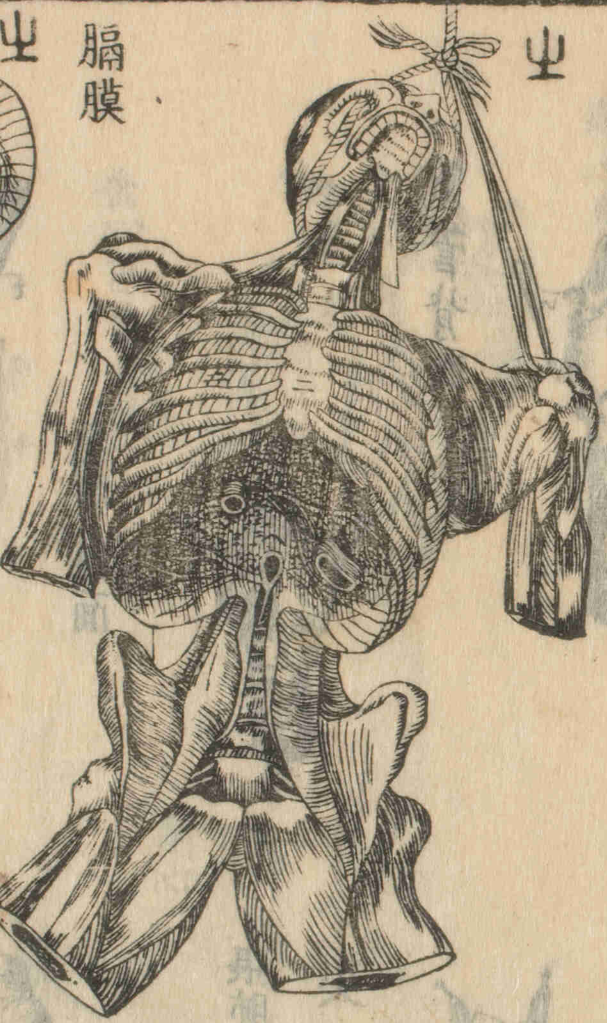


全形

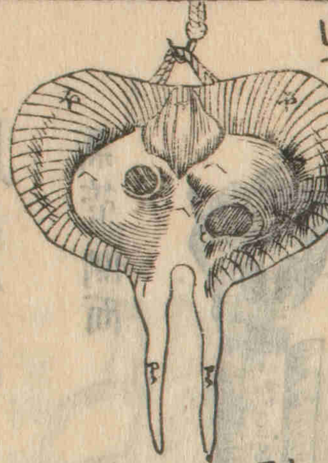


示連續諸筋

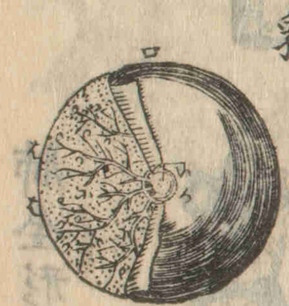
膈膜篇圖



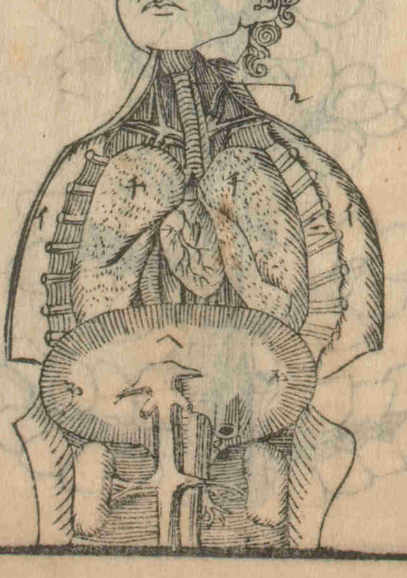
示膈膜附續



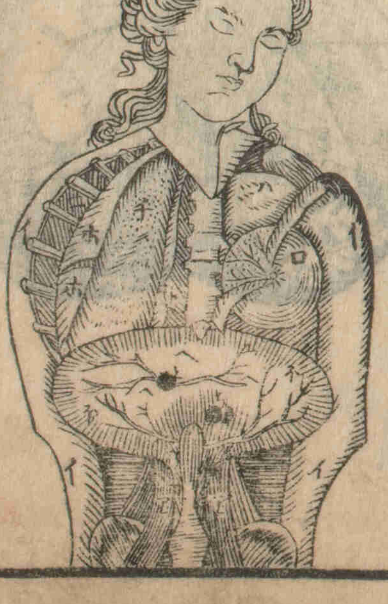
膈膜



剥乳

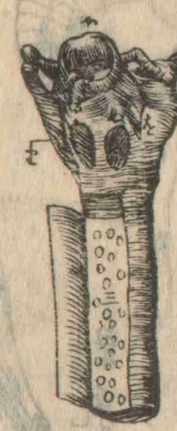


開胸見其内

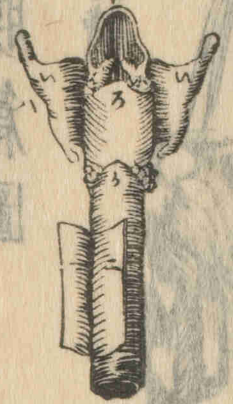


示縱横二膜

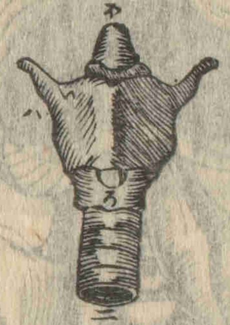
肺篇圖



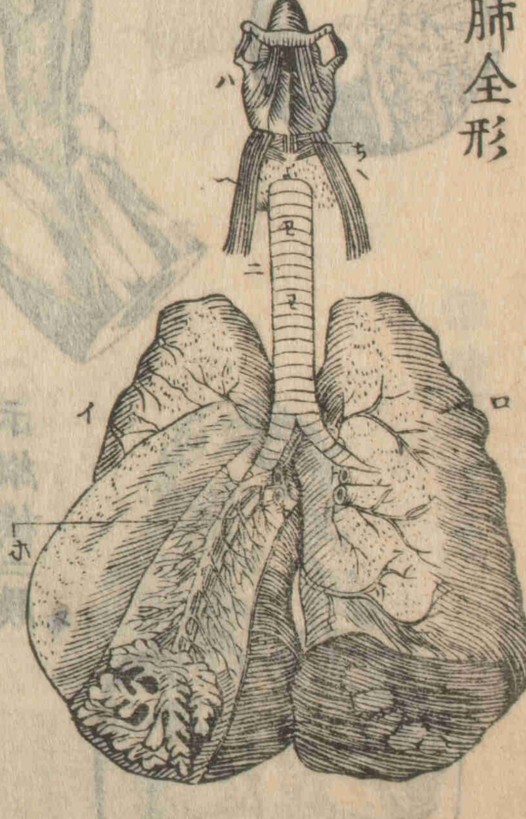
氣管側面



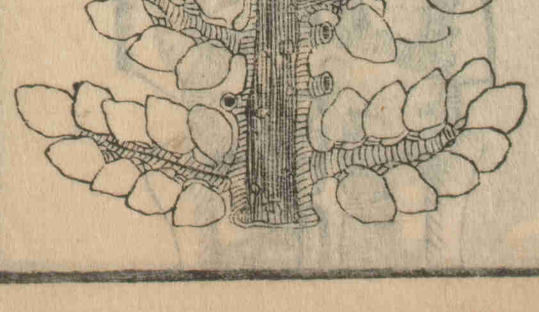
氣管背面



氣管前面

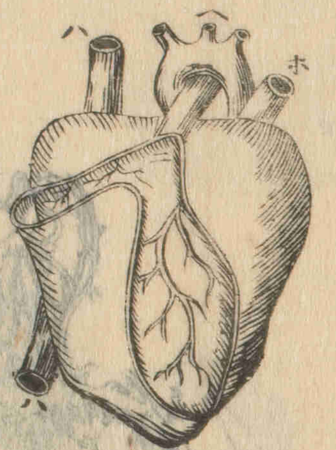


肺全形

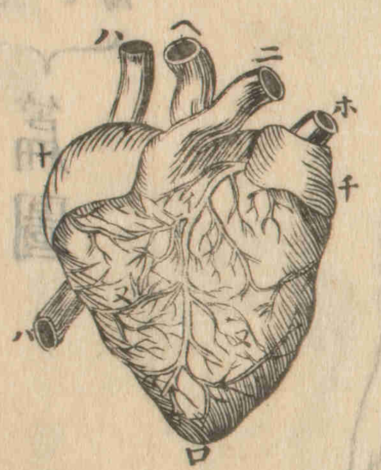


張肺管爲葡萄狀者

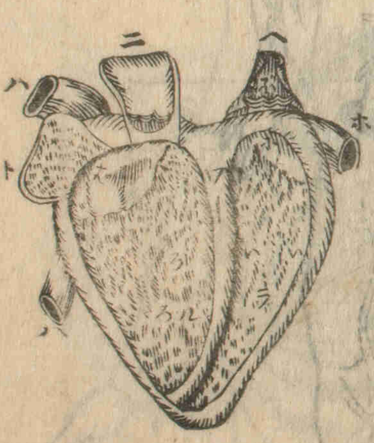
心篇圖



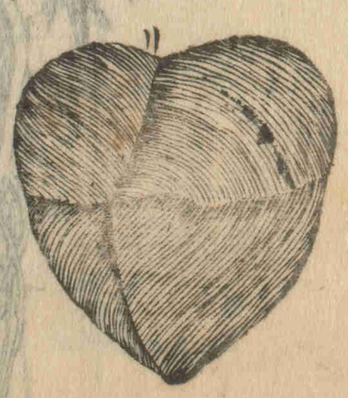
剥心包



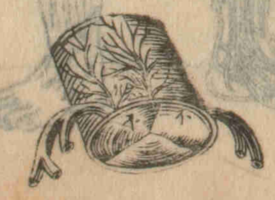
去心包見血道



剖心

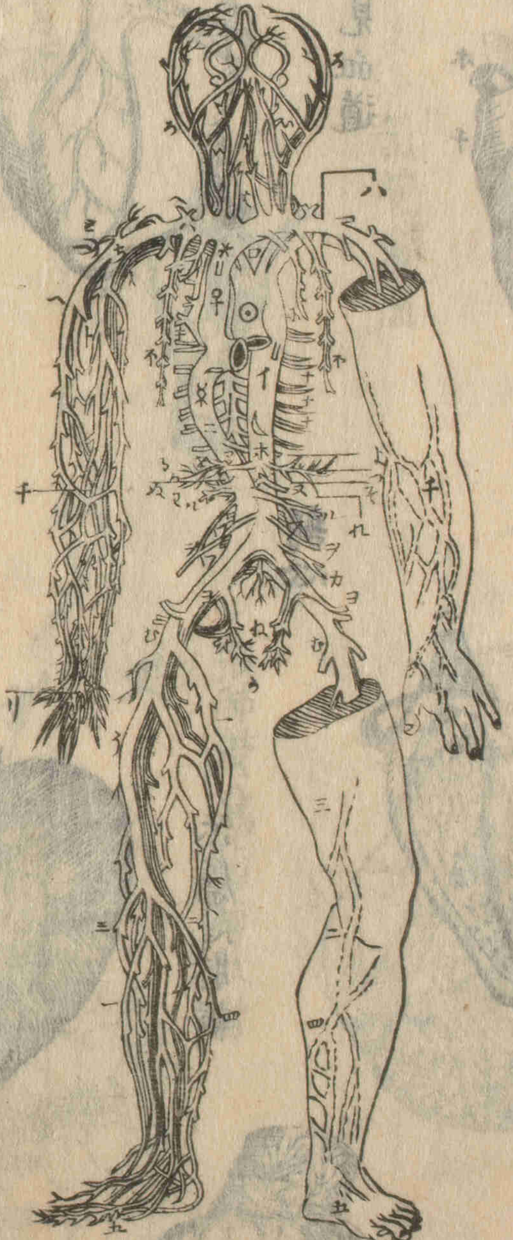


外面

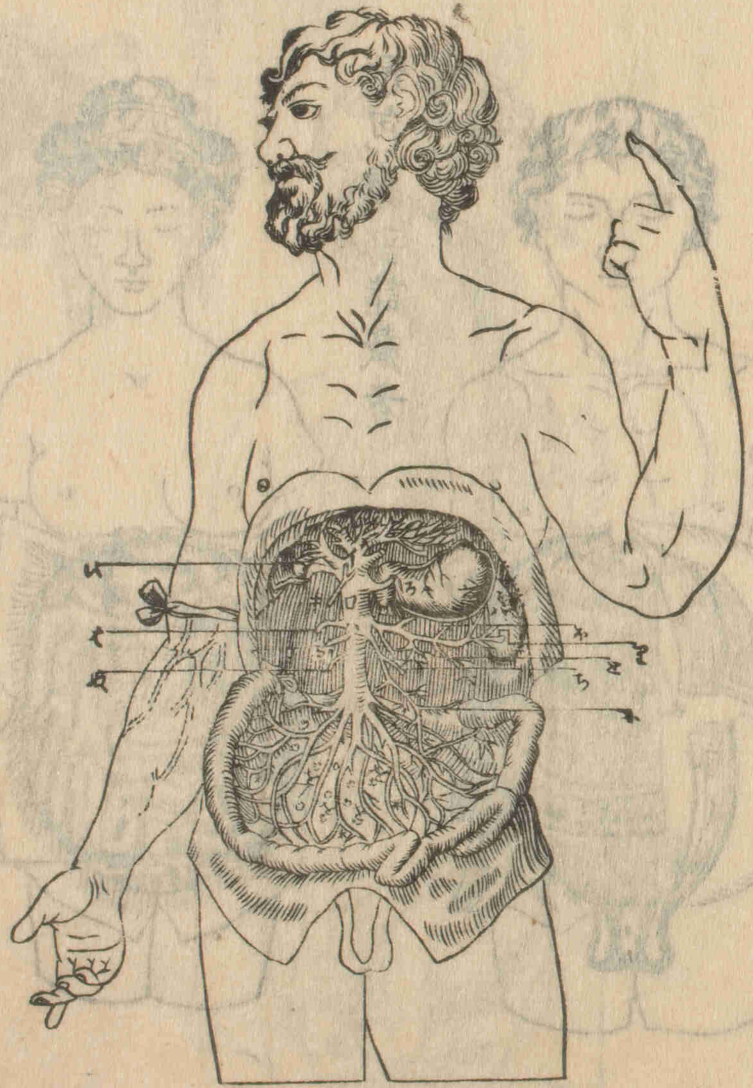


示屬心脉瓣

動脈
血脈 篇圖

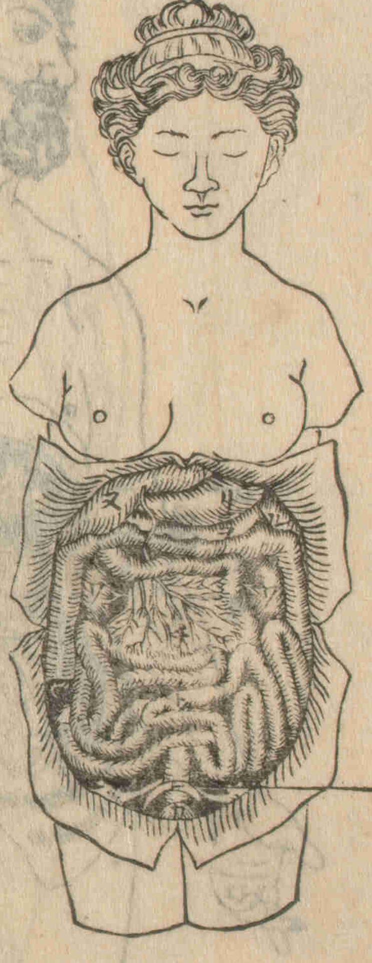


門脈篇圖

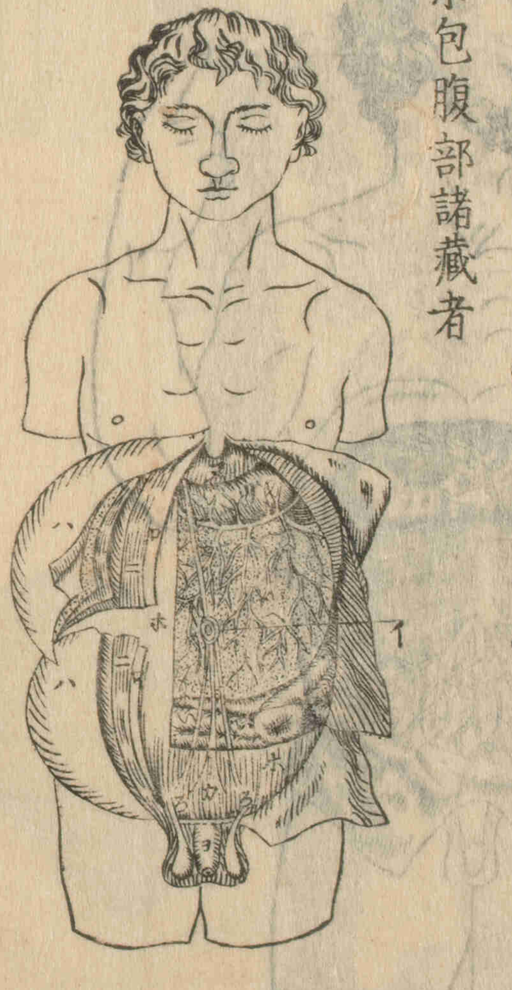


腹篇圖

開腹見下膈膜

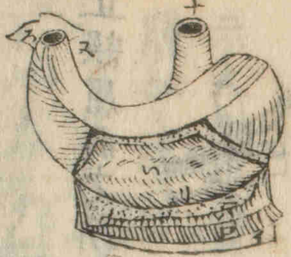


示包腹部諸藏者

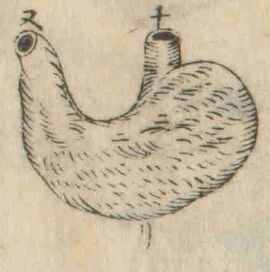


腸胃篇圖

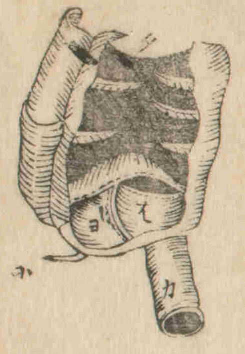
剥胃

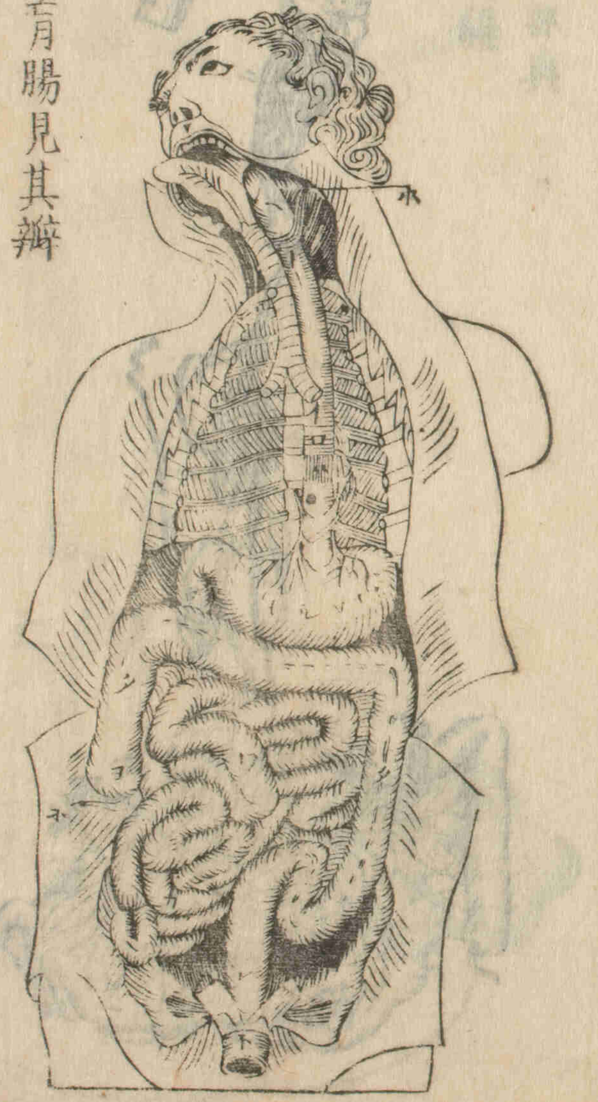


胃全形

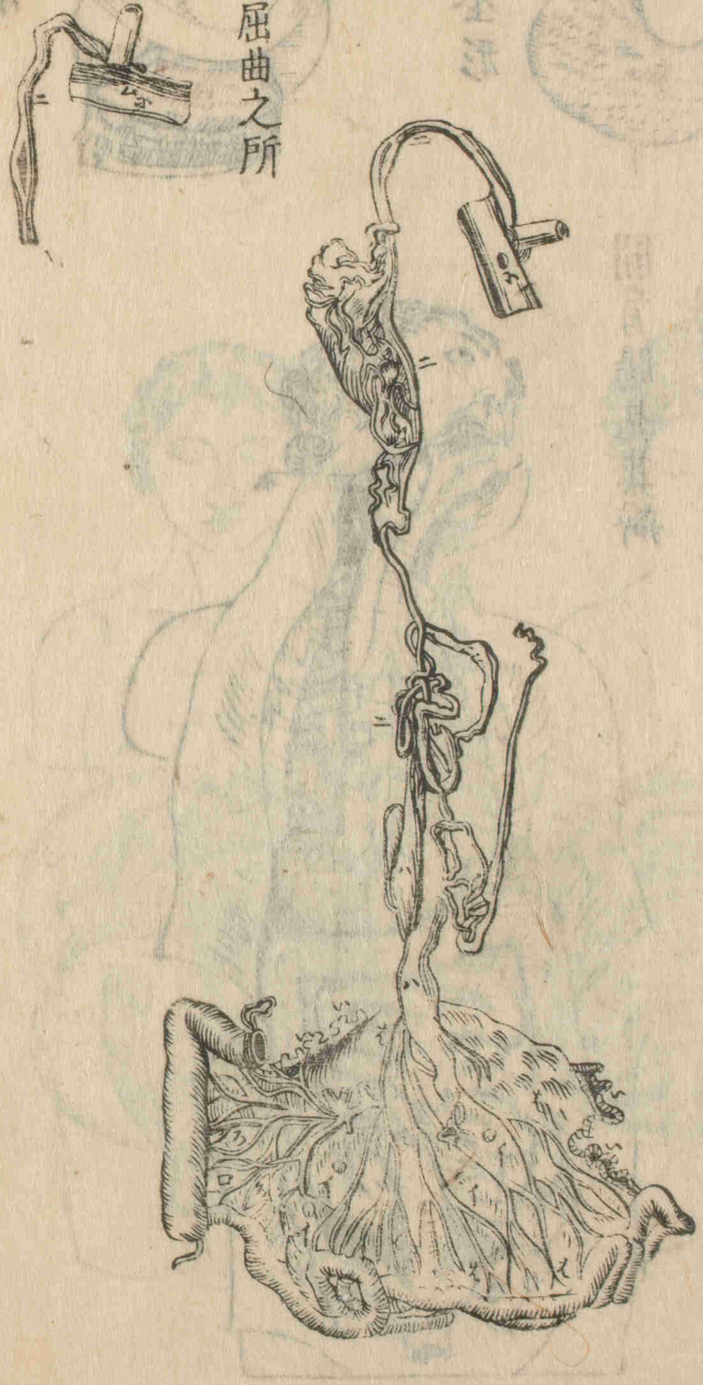


開肓腸見其瓣



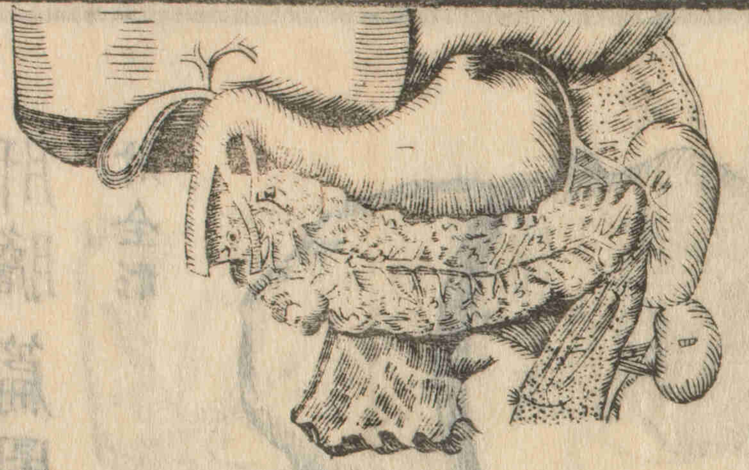


下膈膜篇圖

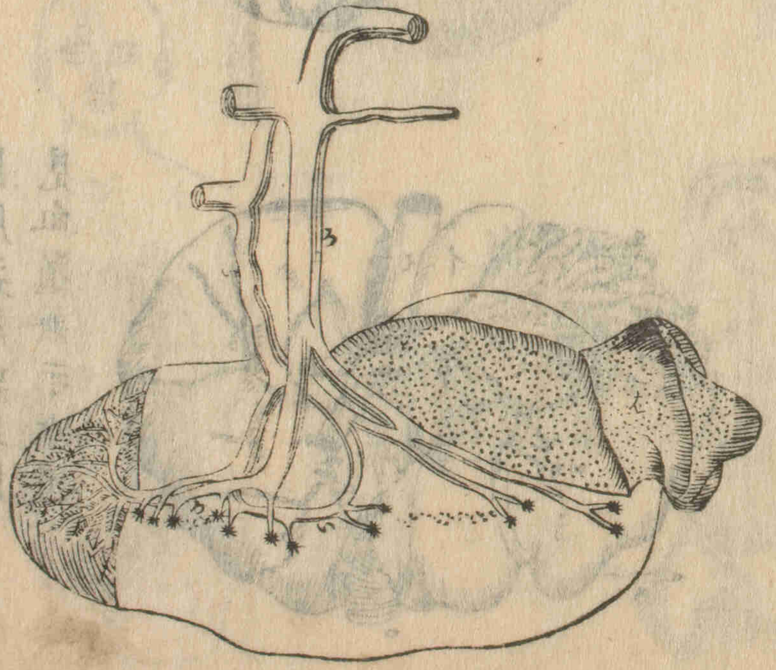


正誤屈曲之所

大機里爾篇圖
脾篇圖



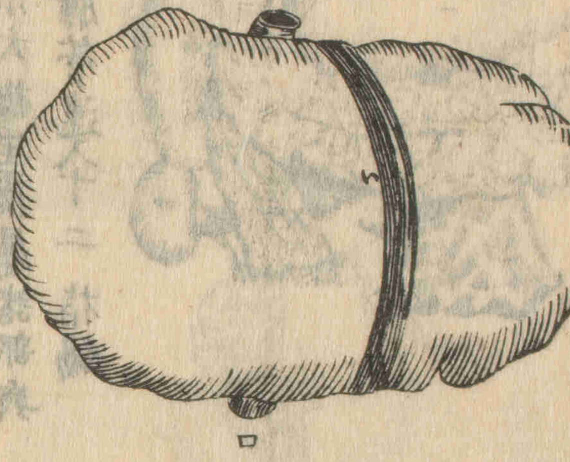
示大機里爾屬諸部與膽管連入十二指腸



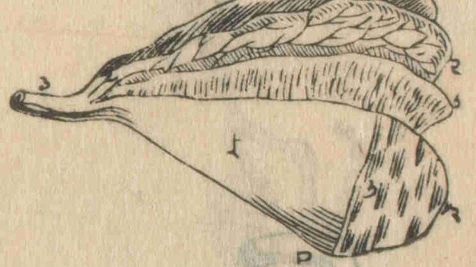
脾剥膜見血道

肝膽篇圖

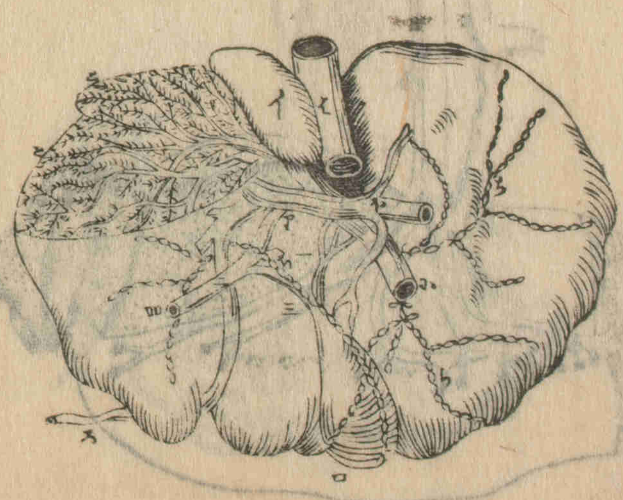
肝全形



開膽分膜

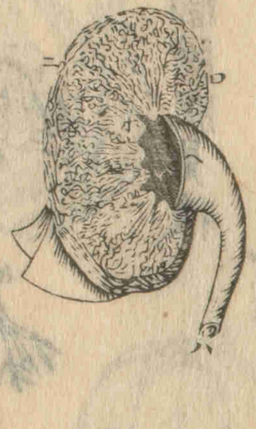


肝膽連續狀剝膜
見血道兼示水道

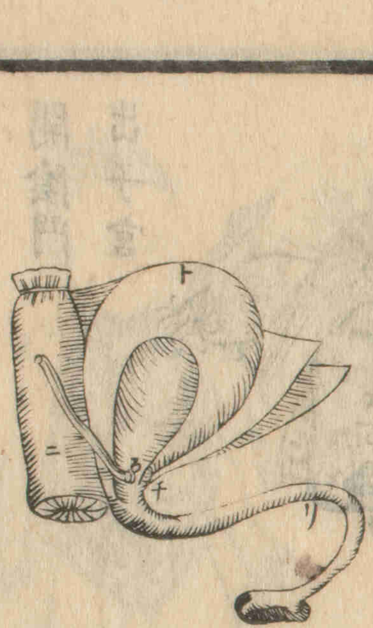


腎膀胱篇圖

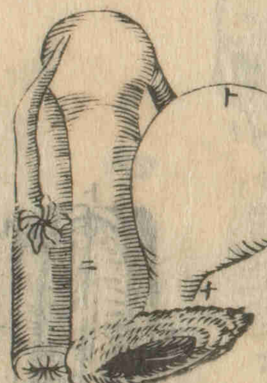
腎全形



示膀胱陰莖
直腸連續

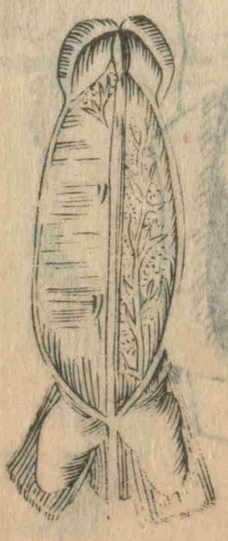


示膀胱子宮
直腸連續



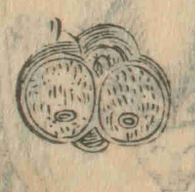
火

開陰莖
見尿管

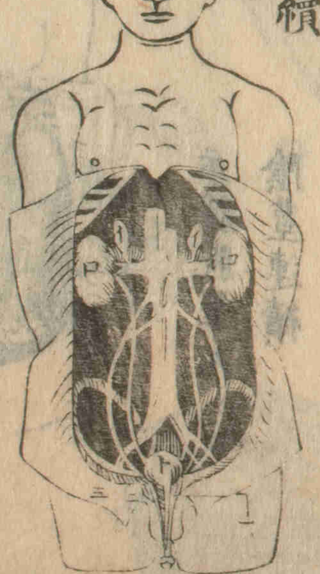


火

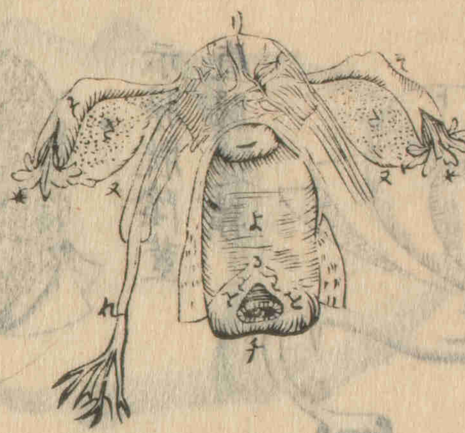
斷陰莖

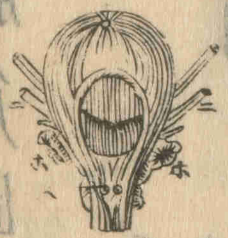


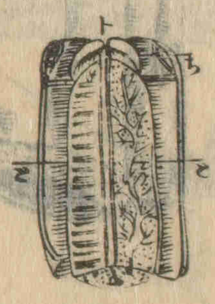
示腎膀胱連續

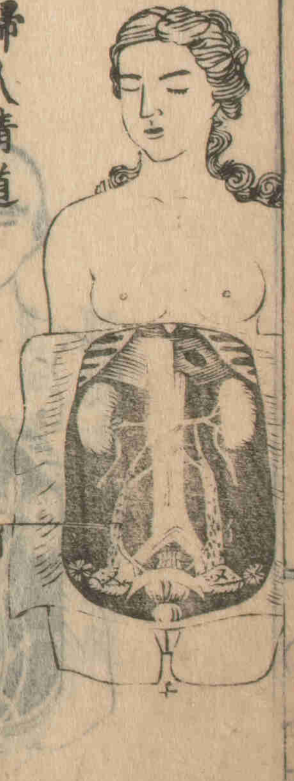


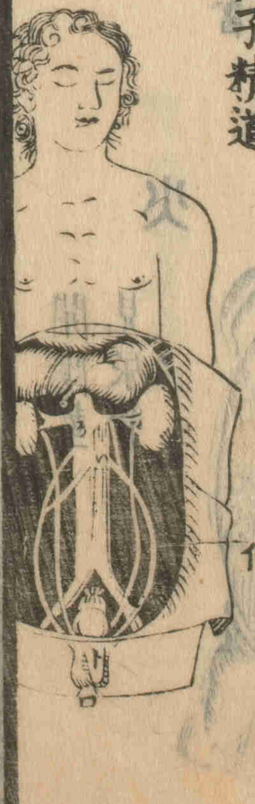
陰器篇圖

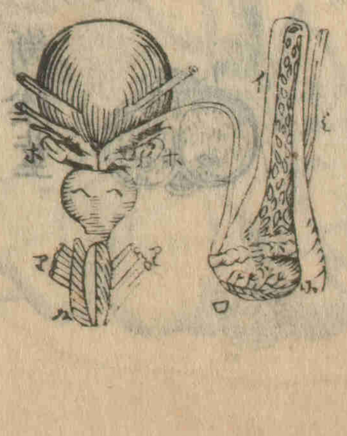

開陰門出子宮


翻膀胱見後

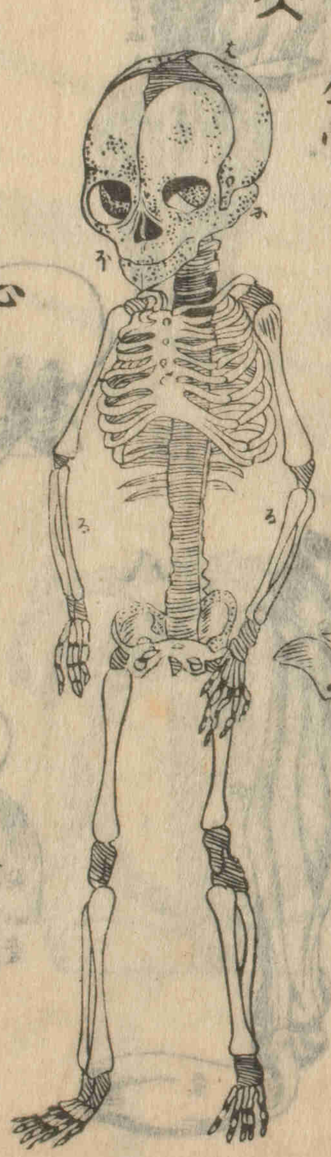

開陰莖


婦人精道

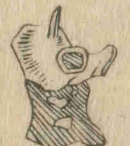

男子精道


示膀胱睾丸陰莖連續

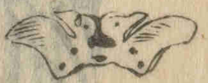
妊娠篇圖



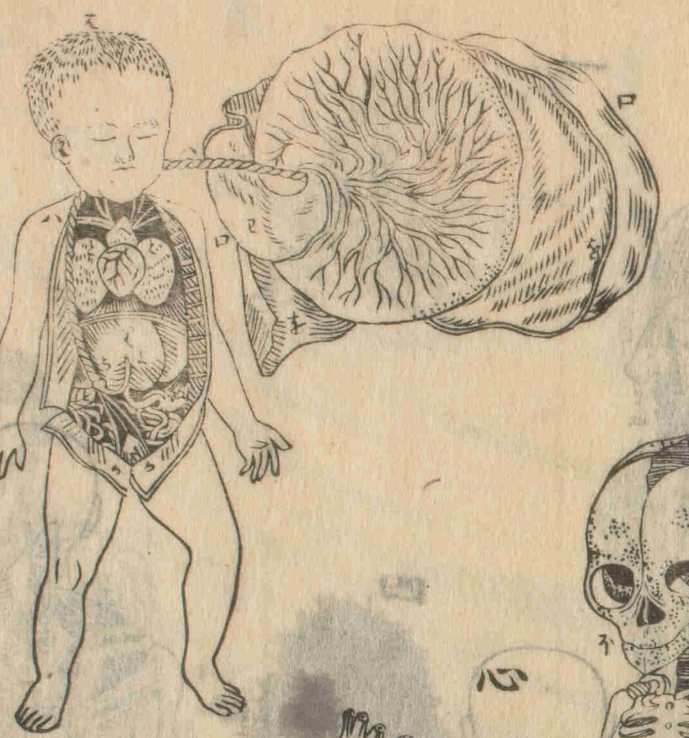
全骨

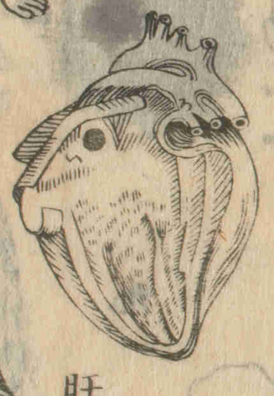


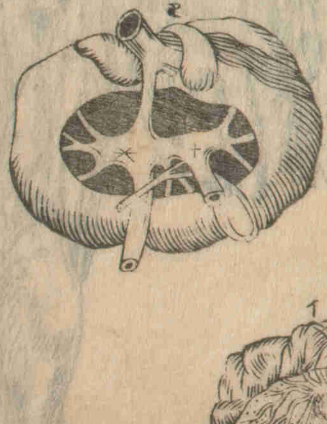
項骨

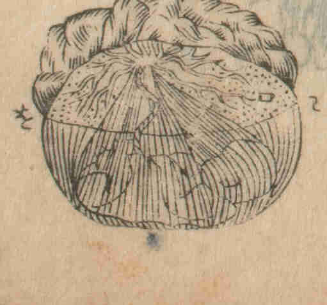


髖骨


示内景及胞衣連續

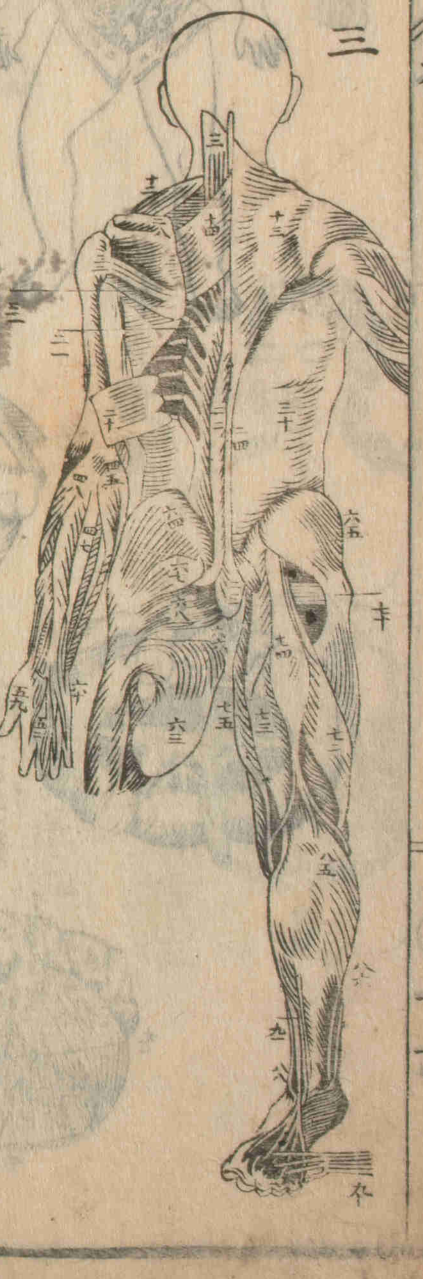

心


肝

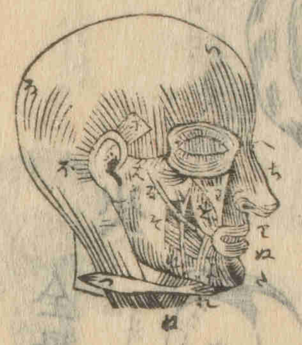

去子宮胎全形

筋篇圖

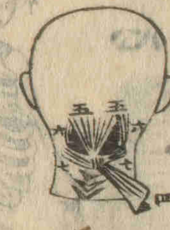
三



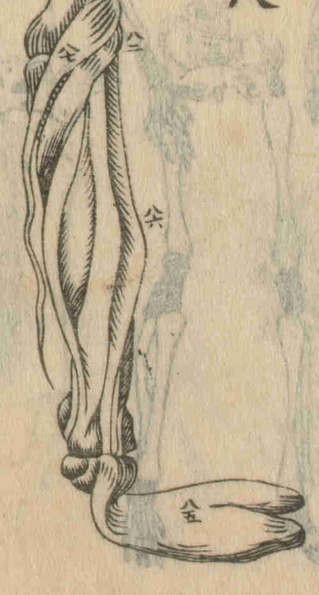
一



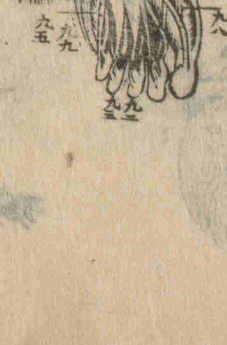
四



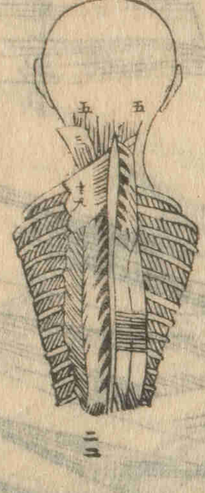
八



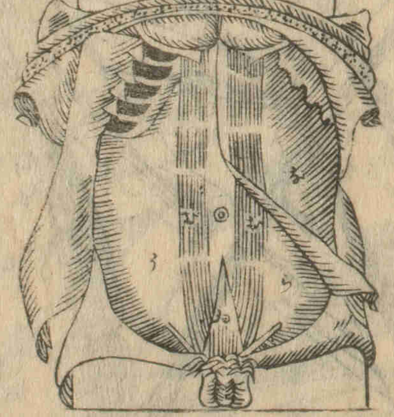
九



五

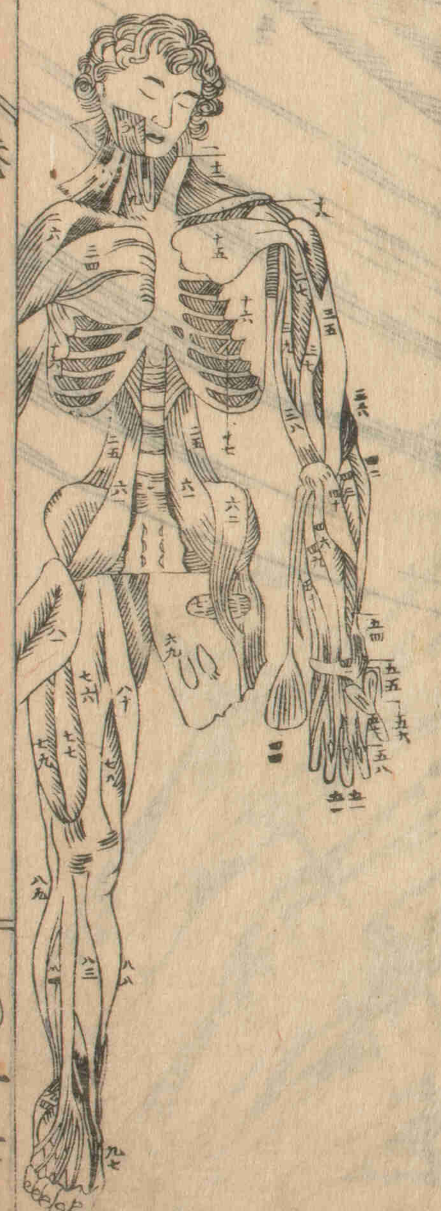


七

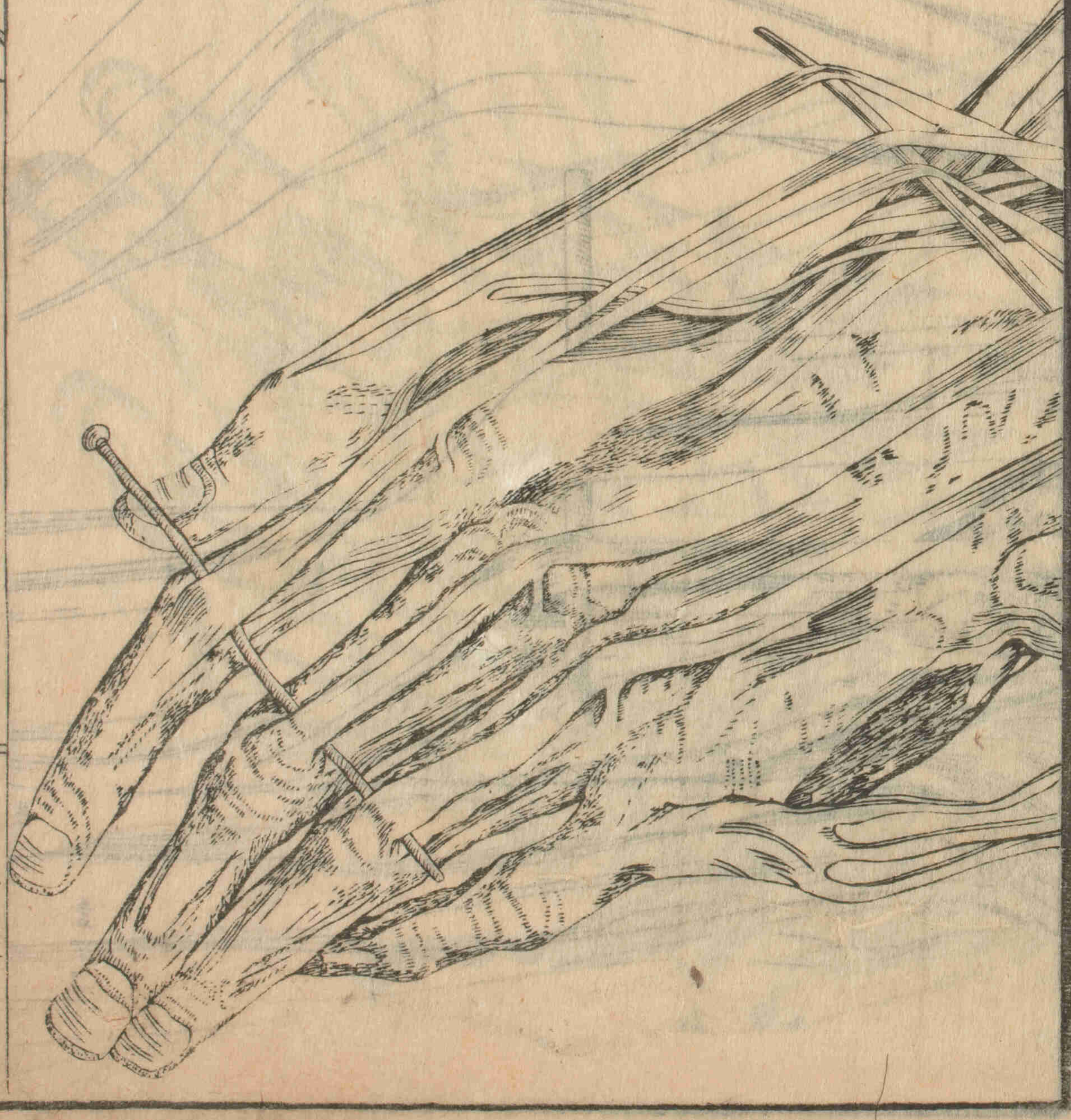


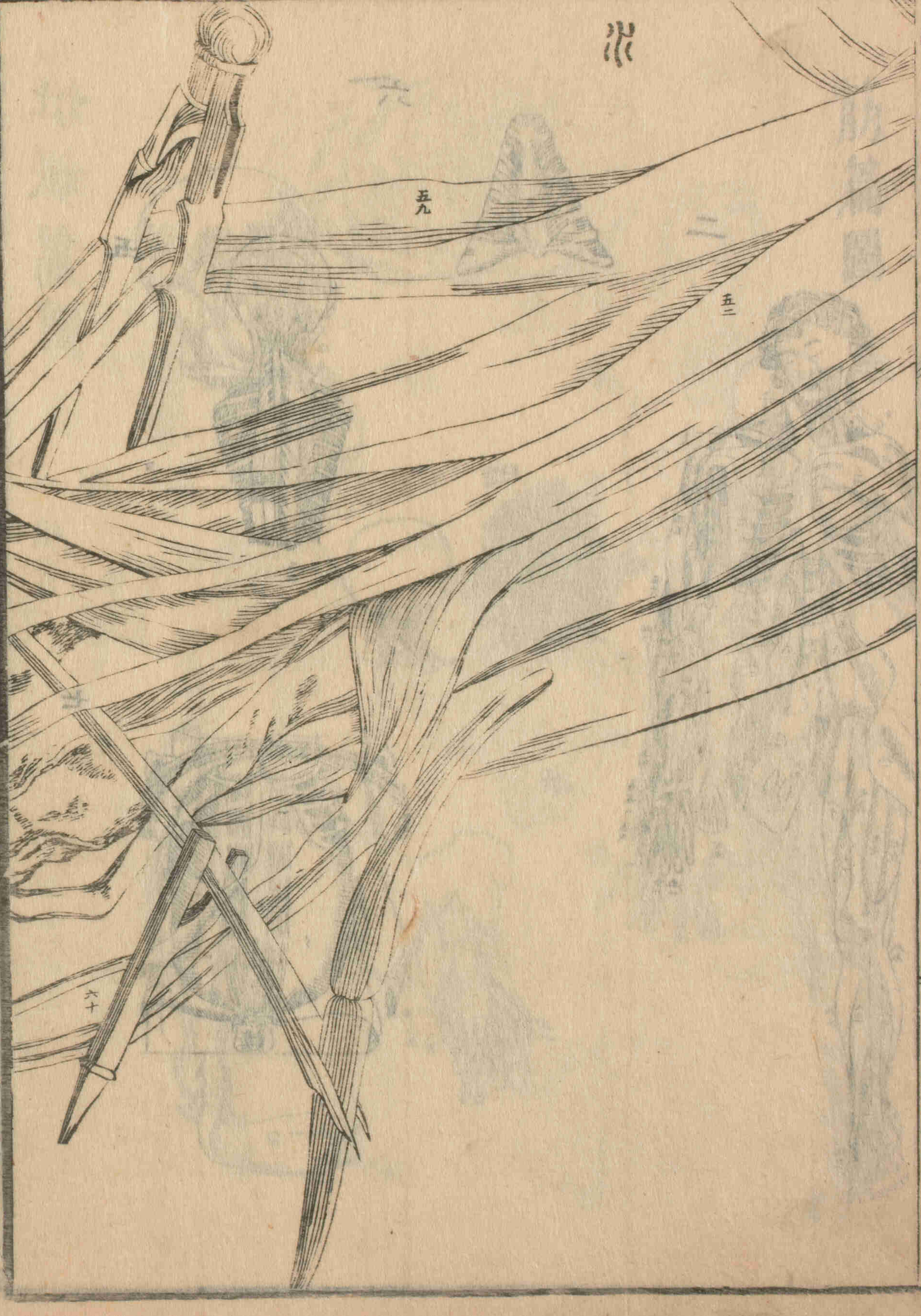
六

二

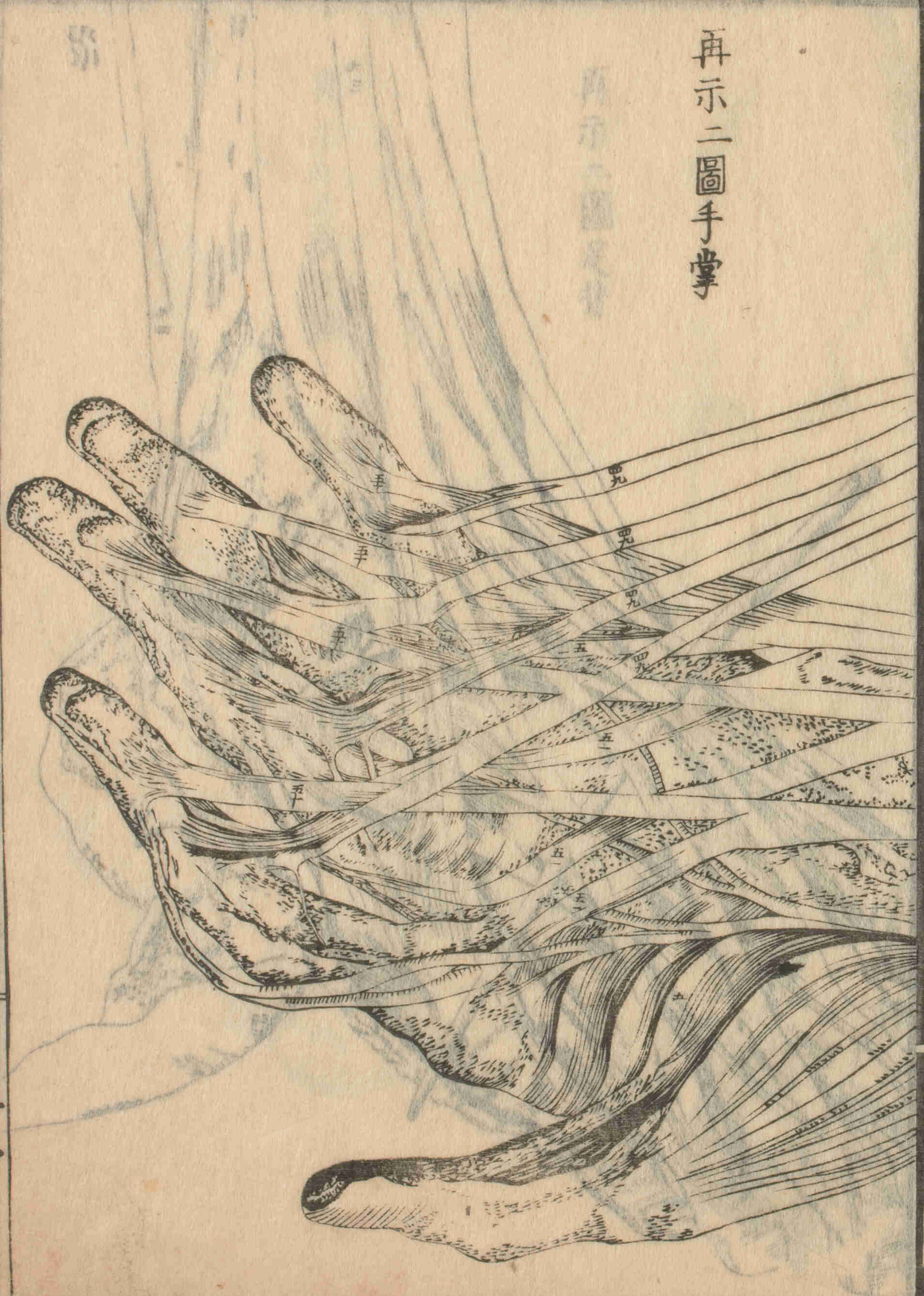


再示三圖手背

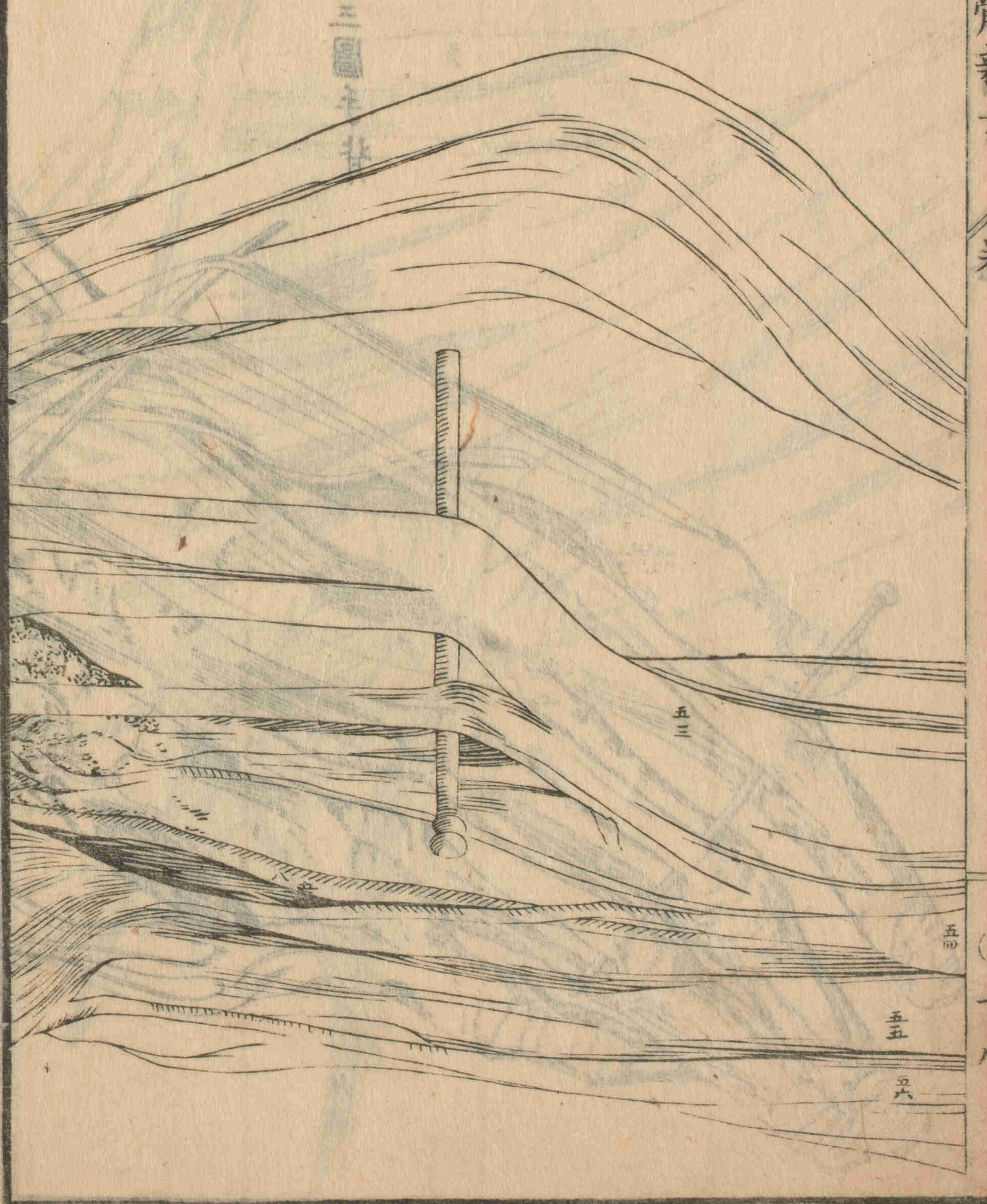


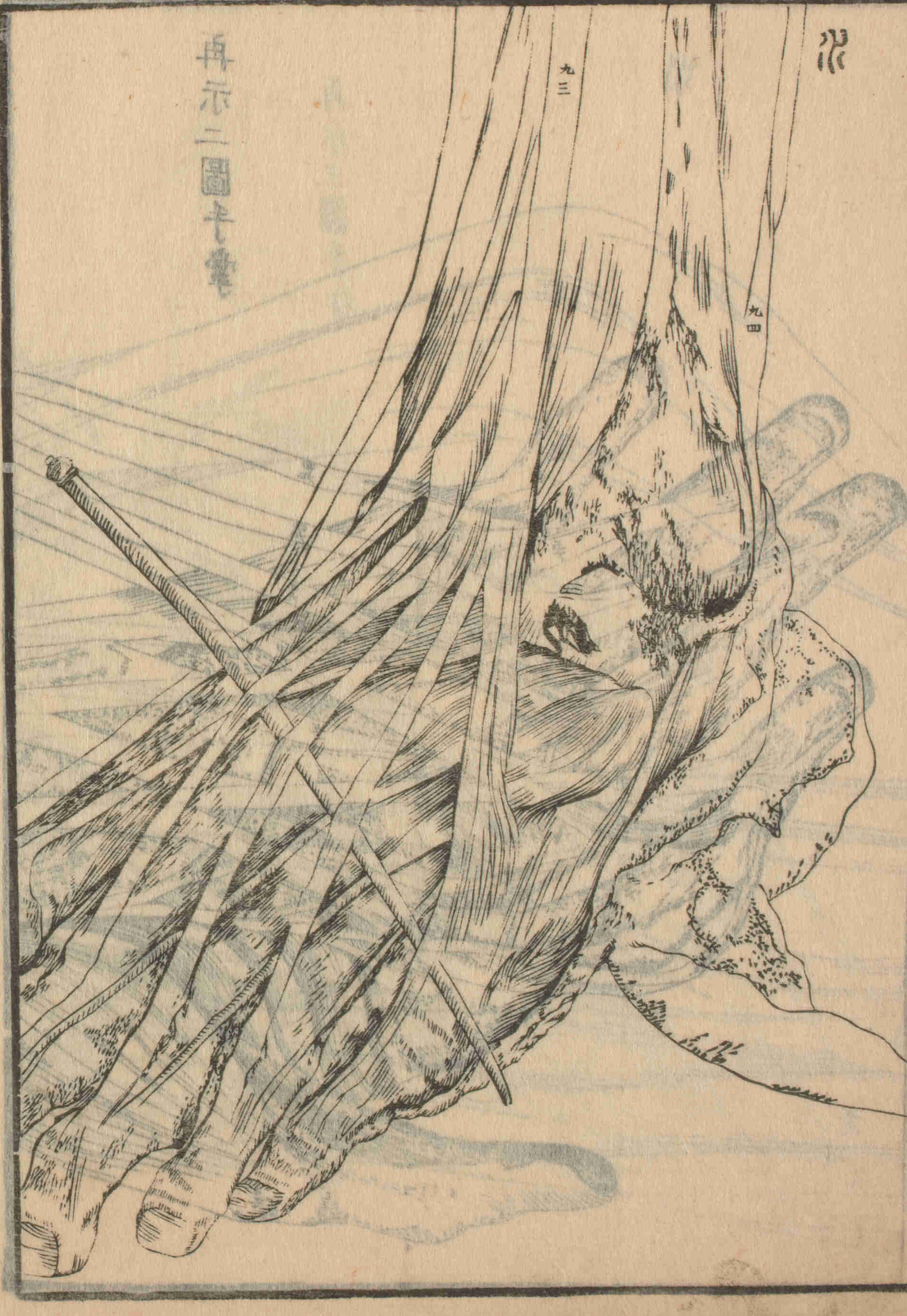


再示二圖手掌



沁

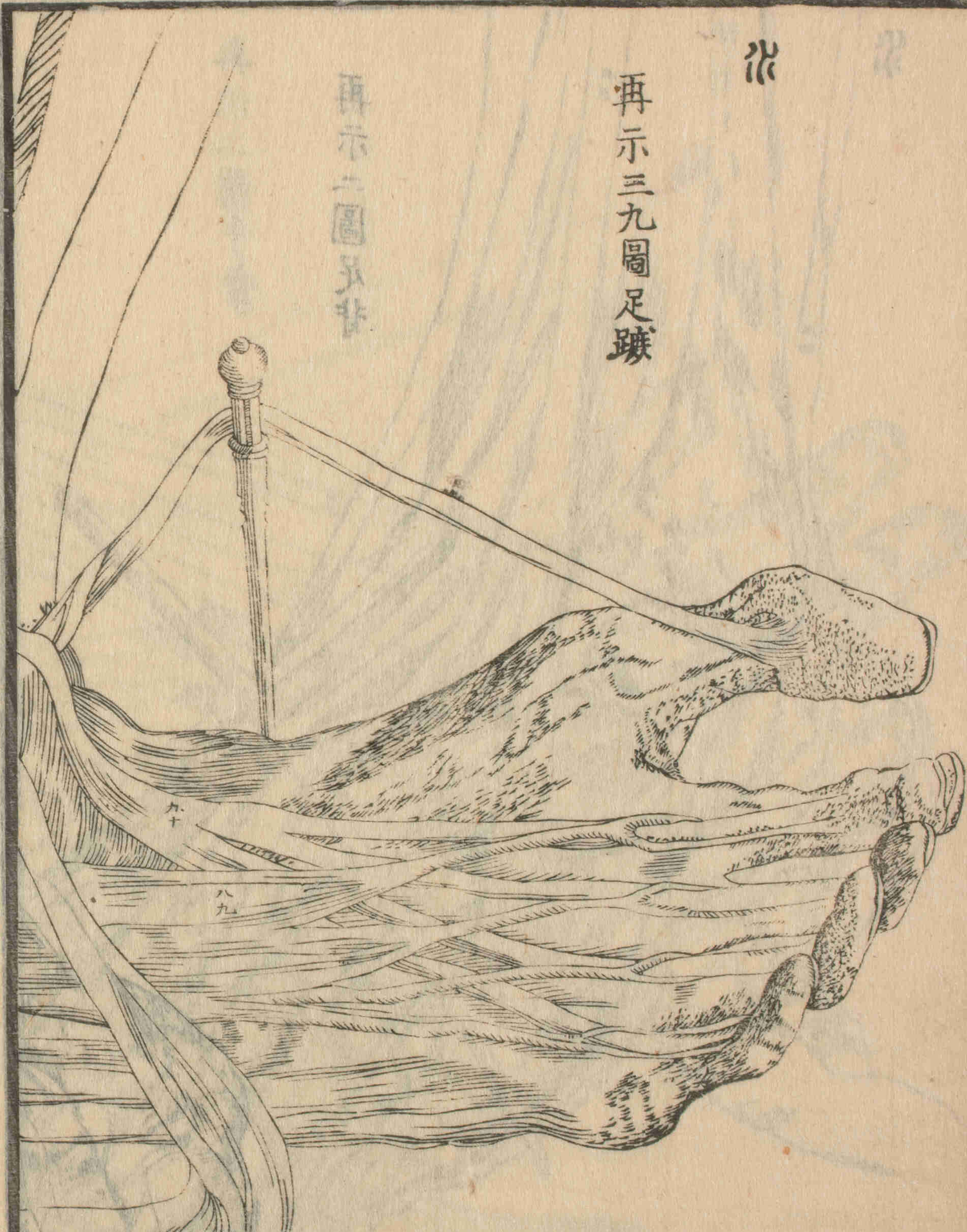




再示二圖足背

卌

再示三九圖足蹠



我友人杉田玄白所譯之解體新書成矣令予寫之圖爲夫紅毛之画也至矣哉如余不佞者非敢所企及雖然又云不可圖怨（タクワヘル、イカル、エン、ウラム、ツム）及朋友嗚呼與買（ハイ、カフ）怨于同袍（ナカキハカマ、ハウ、ケノコロモ）寧（ヤスンズル、ヤスシ、ネイ、ネンコロ、カヘリミル、ムシロ）流臭於千載（シルス、ノスル、サイ、ハジメ、ヨコナフ、イフ、スナハチ）耶四方君子幸恕（イキドフル、ハケム）之

東羽秋田藩 小田野直武

110 X
357
5